

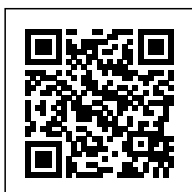


PARLAMENT ČESKÉ REPUBLIKY
POSLANECKÁ SNĚMOVNA

VIII. volební období

915/0

Návrh na přijetí Dodatkového protokolu mezi vládou Francouzské republiky a vládou Republiky Mali upravujícího status jiných než francouzských jednotek sil „Takuba“, sjednaného výměnou dopisů podepsaných v Bamaku dne 6. března 2020 a v Kouloubě dne 10. března 2020, k Dohodě mezi vládou Francouzské republiky a vládou Republiky Mali upravující status sil „Serval“, sjednané výměnou dopisů podepsaných v Bamaku dne 7. března 2013 a v Kouloubě dne 8. března 2013



Zástupce předkladatele: ministr obrany
Doručeno poslancům: 24. června 2020 v 13:49

Návrh
U S N E S E N Í
Poslanecké sněmovny
Parlamentu České republiky

z schůze dne 2020

k návrhu na přijetí Dodatkového protokolu mezi vládou Francouzské republiky a vládou Republiky Mali upravujícího status jiných než francouzských jednotek sil „Takuba“, sjednaného výměnou dopisů podepsaných v Bamaku dne 6. března 2020 a v Kouloubě dne 10. března 2020, k Dohodě mezi vládou Francouzské republiky a vládou Republiky Mali upravující status sil „Serval“, sjednané výměnou dopisů podepsaných v Bamaku dne 7. března 2013 a v Kouloubě dne 8. března 2013

Poslanecká sněmovna

vyslovuje souhlas s přijetím Dodatkového protokolu mezi vládou Francouzské republiky a vládou Republiky Mali upravujícího status jiných než francouzských jednotek sil „Takuba“, sjednaného výměnou dopisů podepsaných v Bamaku dne 6. března 2020 a v Kouloubě dne 10. března 2020, k Dohodě mezi vládou Francouzské republiky a vládou Republiky Mali upravující status sil „Serval“, sjednané výměnou dopisů podepsaných v Bamaku dne 7. března 2013 a v Kouloubě dne 8. března 2013.

Předkládací zpráva pro Parlament České republiky

Obecný úvod

Bezpečnost České republiky (ČR) je úzce spjatá s globální bezpečnostní situací a eskalace bezpečnostních hrozeb v některém ze světových regionů může ve svém důsledku znamenat přímé ohrožení bezpečnosti v Evropě, a tedy i v ČR. Zhoršování bezpečnostní situace může vést jak ke zvyšování teroristických hrozeb v Evropě, tak k posílení migračních tlaků směrem do Evropy.

Jedním z ohrožených regionů blízkých Evropě je i oblast Sahelu, který je tvořen jižním okrajem Sahary protínajícím území Mauretánie, Senegalu, Mali, Čadu, Burkiny Faso, Nigeru, Súdánu a Etiopie. Největšími současnými bezpečnostními hrozbami v oblasti Sahelu jsou terorismus, banditismus, růst zločinnosti, včetně organizované, pašování drog do Evropy a nelegální migrace umocněná uvedenými faktory. O omezené zdroje vody, orné půdy a pastvin zde soupeří arabská etnika ze severní Afriky, kočovní Tuarégové a původní černošské kmeny. Sahel je přitom významným nalezištěm nerostných surovin, jejichž lokalizace a těžba je však zatím málo rozvinutá. Státy jsou v různé míře slabé, hranice propustné, vlády neefektivní, korupce rozšířená, demografický růst vysoký, společnost je nesourodá, fragmentovaná a často strukturovaná do kast. Nestabilita v regionu má také externí příčiny (rozpad Libye, působení skupin napojených na Al-Káidu a Da'ěš). Tato nestabilita rovněž negativně ovlivňuje situaci v dalších zemích širšího regionu.

ČR je aktivním přispěvatelem v celosvětovém boji proti terorismu ve všech jeho podobách a dalším hrozbám. Příspěvky ČR mají různou formu podle potřeb mezinárodního společenství a též států terorismem zasažených. V případě regionu Sahelu již ČR v souladu s Bezpečnostní strategií ČR, Obrannou strategií ČR a zahraničně-politickými prioritami přispívá zejména ke stabilizaci Mali. Od roku 2013 je ČR zapojena ve výcvikové misi Evropské unie EUTM Mali (European Union Training Mission in Mali) a její vojenský příspěvek o velikosti 120 osob je druhý největší. Význam našeho příspěvku bude dále posílen převzetím velení Silám EUTM Mali na šest měsíců od června 2020. ČR dále na území Mali působí v rámci mise Organizace spojených národů (OSN) MINUSMA (United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in Mali). Od roku 2015 jsou pravidelně vysíláni jednotliví příslušníci Armády ČR (AČR) do velitelských a zpravodajských struktur této mise a v roce 2016 zde působil po dobu 6 měsíců tým Speciálních sil AČR. Příspěvky ČR v boji proti všemožným hrozbám v regionu Sahelu mají též finanční charakter, neboť ČR v poslední době poskytla finanční dary na různé aktivity ve výši přes 3 miliony EUR.

Mimo výše zmíněné mezinárodní mise EUTM Mali a MINUSMA působí v rámci regionu též Francie, která po soustředěných útocích povstaleckých skupin na vládní síly Mali zahájila začátkem ledna 2013 vojenskou operaci „Serval“¹⁾, a to na základě žádosti přechodného malijského prezidenta D. Traorého a na základě rezoluce Rady bezpečnosti (RB) OSN č. 2085 (2012). Podpora francouzské vojenské operaci v Mali je rovněž vyjádřena v rezolucích RB OSN přijatých k misi MINUSMA [jde o rezoluci č. 2100 (2013), která stanovila mandát pro misi MINUSMA, a následující rezoluce, které potvrzují a upravují mandát mise MINUSMA, z nichž poslední je rezoluce č. 2480 (2019)].

¹⁾ Název „Serval“ je rovněž používán k označení francouzských ozbrojených sil zapojených do této operace.

Operace zastavila postup džihádistických skupin na jih Mali a k hlavnímu městu Bamako a zároveň narušila síť teroristických organizací v severní části země. Dále se pět států tohoto regionu (Mauretánie, Mali, Niger, Čad a Burkina Faso) označovaných jako skupina G5 Sahel v únoru 2014 rozhodlo, že společně s Francií budou koordinovaně postupovat proti teroristickým skupinám. Na základě tohoto partnerství byla dne 1. srpna 2014 zahájena operace „Barkhane“²⁾, která navázala na francouzskou operaci „Serval“ v Mali. Cílem operace „Barkhane“ je podpora ozbrojených sil států skupiny G5 Sahel, posílení koordinace mezinárodních vojenských prostředků a zabránění vzniku teroristických základů v regionu.

V operaci „Barkhane“ působí 5100 francouzských vojáků rozmístěných na devíti stálých a představených základnách dislokovaných v Mali, Nigeru a Čadu. Z těchto základů podnikají francouzské jednotky protiteroristické operace, a to samostatně i společně s ozbrojenými silami států skupiny G5 Sahel, kterým poskytují pomoc při plánování, leteckou, logistickou a zpravodajskou podporu a zdravotnickou evakuaci.

Od listopadu 2017 je operace „Barkhane“ intenzivně prováděna v prostoru Liptako. Jedná se o historické území zahrnující severní část Burkiny Faso, jihozápadní Niger a jihovýchodní část centrálního Mali. Francouzské jednotky, společně s malijskými ozbrojenými silami, provádí průzkumné a bojové operace, jejichž cílem je postupné rozšiřování oblastí pod kontrolou malijských ozbrojených sil a trvalé narušování sítí teroristických organizací. Vedle aktivních vojenských operací poskytují v místech svého působení pomoc civilnímu obyvatelstvu (např. přístupem k vodě, energii, vzdělání a zdravotnické péči), čímž si zajišťují určitou podporu místního obyvatelstva.

Francie rozšiřuje spektrum aktivit v rámci operace „Barkhane“, a oslovila proto evropské státy, aby k této operaci vojensky přispěly, a to účastí v mnohonárodních silách (úkolovém uskupení) „Takuba“ (Task Force „Takuba“). Důvodem této francouzské iniciativy je nutnost přesunout podstatnou část francouzských jednotek z prostoru Liptako do oblastí západně od řeky Niger a eliminovat ozbrojené aktivity teroristických a protivládních sil v novém operačním prostoru. Francie rovněž usiluje o to, aby díl odpovědnosti za stabilizaci bezpečnostní situace v regionu Sahelu převzali i další evropští partneři. Kromě ČR a Francie by se do sil „Takuba“ měly zapojit ozbrojené síly Belgie, Estonska, Itálie, Portugalska a Švédska, případně i Dánska, Finska, Nizozemska, Španělska a Velké Británie.

ČR reagovala na výzvu Francie pozitivně s tím, že po vyslovení souhlasu Parlamentu ČR bude možné vyslat Úkolové uskupení AČR „Takuba“ s odpovídající podporou. Tato jednotka bude v Mali působit v rámci sil „Takuba“, jehož úkolem bude navázat na francouzské aktivity v rámci operace „Barkhane“, a to poskytováním poradenství a asistence malijským jednotkám, včetně společného plnění úkolů při bojových operacích (tzv. metoda 3A – Advice, Assist and Accompany). Francie považuje takovou vojenskou podpůrnou činnost za zásadní, neboť malijské jednotky zatím nejsou vůbec nebo jen s velkými obtížemi schopny plánovat a vést komplexní protiteroristické operace a dlouhodobě udržet vojenské jednotky připravené k bojovému nasazení. Navíc trpí nedostatkem vojenského materiálu, včetně munice. Činnost sil „Takuba“ tak bude mj. navazovat na výcvik malijských vojáků, který provádí mise EUTM Mali.

Operačním prostorem Úkolového uskupení AČR „Takuba“ bude primárně severovýchodní Mali (Ménaka). V případě nutnosti může tato jednotka působit i v jiných oblastech Mali,

²⁾ Název „Barkhane“ je rovněž používán k označení francouzských ozbrojených sil zapojených do této operace.

případně i v příhraniční oblasti po obou stranách malijsko-nigerské hranice. Působení příslušníků Úkolového uskupení AČR „Takuba“ na území Mali bude realizováno na základě souhlasu hostitelského státu a v souladu s příslušnými rezolucemi RB OSN, zejména rezolucí č. 2085 (2012). Souhlas Mali byl poskytnut dopisem prezidenta I. B. Keity ze dne 27. listopadu 2019, ve kterém požaduje vojenskou pomoc a nasazení AČR v rámci operace „Barkhane“ na podporu malijských ozbrojených sil v boji proti ozbrojeným teroristickým skupinám.

Předpokladem pro nasazení příslušníků AČR je zajištění odpovídajícího právního postavení (tzv. statusu), který umožní efektivní plnění operačních úkolů na území Mali. Francie, která je vedoucím státem operace „Barkhane“ a je v každodenním politickém, diplomatickém a vojenském kontaktu s malijskými úřady, představila na konci roku 2019 specifické řešení statusu, které zajistí všem státům zapojeným do této operace stejné právní postavení. Toto řešení spočívá ve sjednání dvoustranné francouzsko-malijské smlouvy, která rozšíří působnost Dohody mezi vládou Francouzské republiky a vládou Republiky Mali upravující status sil „Serval“, sjednané výměnou dopisů podepsaných v Bamaku dne 7. března 2013 a v Kouloubě dne 8. března 2013 (dále jen „Dohoda z roku 2013“), též na příslušníky a jednotky ozbrojených sil států, které se zapojí do operace „Barkhane“ v rámci sil „Takuba“ (dále jen „příspěvatelské státy“). Toto řešení dále předpokládá, že příspěvatelské státy svým jednostranným prohlášením přijmou závazky obsažené ve francouzsko-malijské smlouvě rozšiřující působnost Dohody z roku 2013, avšak nestanou se jejími smluvními stranami. Toto jednostranné prohlášení by mělo být učiněno všemi státy, které vyšlou příslušníky svých ozbrojených sil do sil „Takuba“, a to v souladu s jejich vnitrostátními právními předpisy.

Výše popsané navržené řešení bylo na počátku roku 2020 konzultováno s evropskými státy, které projevíly zájem o účast v operaci „Barkhane“, a následně realizováno v podobě **Dodatkového protokolu mezi vládou Francouzské republiky a vládou Republiky Mali upravujícího status jiných než francouzských jednotek sil „Takuba“, sjednaného výměnou dopisů podepsaných v Bamaku dne 6. března 2020 a v Kouloubě dne 10. března 2020, k Dohodě z roku 2013 (dále jen „Dodatkový protokol“).**

Požadované jednostranné prohlášení o přijetí závazků v Dodatkovém protokolu je z hlediska ČR považováno za přijetí závazků z ustanovení mezinárodní smlouvy mezi dvěma jinými státy (Francie a Mali) ve smyslu čl. 35 Vídeňské úmluvy o smluvním právu (publikována pod č. 15/1988 Sb.). Vzhledem k absenci výslovné úpravy tohoto postupu ve vnitrostátním právu ČR bude postupováno analogicky jako v případě návrhu na přijetí mnohostranné mezinárodní smlouvy podle Směrnice vlády pro sjednávání, vnitrostátní projednávání, provádění a ukončování platnosti mezinárodních smluv, schválené jejím usnesením ze dne 11. února 2004 č. 131.

Na základě výše uvedeného tedy byl Ministerstvem obrany v součinnosti s Ministerstvem zahraničních věcí v souladu s čl. 11 Směrnice vlády pro sjednávání, vnitrostátní projednávání, provádění a ukončování platnosti mezinárodních smluv, schválené jejím usnesením ze dne 11. února 2004 č. 131, připraven materiál „Návrh na přijetí Dodatkového protokolu“.

Stručná charakteristika závazků obsažených v Dodatkovém protokolu

Účelem Dodatkového protokolu je rozšířit práva a závazky obsažené v Dohodě z roku 2013 na další příspěvatelské státy působící na území Mali, které jsou v Dodatkovém protokolu označovány jako „operační partneři“. Nasazení příslušníků ozbrojených sil operačních partnerů do sil „Takuba“ pod francouzským velením podléhá souhlasu jak Francie, tak Mali.

Malijská strana se v Dodatkovém protokolu zavazuje aplikovat ustanovení Dohody z roku 2013, která upravuje status příslušníků francouzských ozbrojených sil na území Mali, na jednotky operačních partnerů. Práva a povinnosti vyplývající z těchto ustanovení musí být operačními partnery akceptovány prostřednictvím jejich výslovného písemného přijetí oznámeného oběma smluvním stranám Dodatkového protokolu (tedy Francii a Mali) diplomatickou cestou, přičemž toto oznámení bude vycházet z textu přílohy Dodatkového protokolu.

Ustanovení Dohody z roku 2013 tak vstoupí pro operační partnery v platnost dnem doručení jejich pozdějšího písemného oznámení smluvním stranám Dodatkového protokolu, že operační partner výslovně přijímá práva a povinnosti z Dohody z roku 2013. Tato práva a povinnosti budou aplikovatelné na příslušníky ozbrojených sil operačních partnerů od chvíle jejich vstupu na malijské území.

Dodatkový protokol upravuje právní postavení (status) příslušníků ozbrojených sil operačních partnerů prostřednictvím odkazu na ustanovení Dohody z roku 2013. Tato ustanovení jsou vložena do přílohy Dodatkového protokolu, která je vzorem výslovného písemného přijetí práv a povinností z Dohody z roku 2013 operačními partnery. Ustanovení převzatá z Dohody z roku 2013 do přílohy Dodatkového protokolu byla nicméně upravena tak, aby odpovídala účelu Dodatkového protokolu. Tato ustanovení obsahují zejména následující práva a povinnosti:

1. Příslušníci ozbrojených sil operačních partnerů budou v průběhu nasazení na území Mali dodržovat právní předpisy platné v Mali. (čl. 1 přílohy k Dodatkovému protokolu)
2. Příslušníci ozbrojených sil operačních partnerů požívají stejných výsad a imunit jako tzv. znalci pověřeni posláním pro Organizaci spojených národů (experti na misi) podle Úmluvy o výsadách a imunitách Organizace spojených národů z roku 1946 (publikována pod č. 52/1956 Sb.). (čl. 1 přílohy k Dodatkovému protokolu)
To zejména znamená, že podle § 22 písm. b) uvedené Úmluvy budou příslušníci ozbrojených sil operačních partnerů požívat imunity vůči právním řízením pro výroky ústní nebo písemné a pro všechna jednání, jež vykonají během své služby.
3. Příslušníci ozbrojených sil operačních partnerů jsou oprávněni vstupovat na území Mali bez víz, pouze s vojenským průkazem a rozkazem k přesunu. (čl. 2 přílohy k Dodatkovému protokolu)
4. Příslušníci ozbrojených sil operačních partnerů budou působit pod francouzským velením. Disciplinární pravomoci zůstávají v rukou operačních partnerů. (čl. 3 přílohy k Dodatkovému protokolu)
5. Malijská strana bude uznávat platnost řidičských průkazů vydaných operačními partnery nebo mezinárodních řidičských průkazů. (čl. 4 přílohy k Dodatkovému protokolu)
6. Příslušníci ozbrojených sil operačních partnerů se mohou po území Mali volně pohybovat a nemusí žádat o doprovod malijských sil. (čl. 5 přílohy k Dodatkovému protokolu)
7. Příslušníci ozbrojených sil operačních partnerů jsou oprávněni držet a nosit zbraně a střelivo nutné k plnění svých povinností. (čl. 6 přílohy k Dodatkovému protokolu)
8. Jednotky operačních partnerů jsou oprávněny zajišťovat ochranu svého personálu, zařízení a využívaných objektů. (čl. 6 přílohy k Dodatkovému protokolu)
9. Jednotky operačních partnerů jsou osvobozeny od dovozních daní a cel, jakož i od daní, cel a poplatků při nákupech zboží a služeb v Mali. (čl. 7 přílohy k Dodatkovému protokolu)

10. Malijská strana poskytne jednotkám operačních partnerů materiál, zařízení a pozemky nezbytné pro jejich činnost v Mali, umožní jim používat jejich vlastní komunikační systémy a poskytne jim logistickou podporu. (čl. 8 přílohy k Dodatkovému protokolu)
11. Operační partneři a Mali se vzájemně vzdávají nároků na náhradu škody vzniklé jejich osobám nebo na jejich věcech v souvislosti s nasazením jednotek operačních partnerů. To se nevztahuje na škody způsobené úmyslným jednáním nebo hrubou nedbalostí. Malijská strana uhradí škody způsobené operačním partnerem třetím stranám. (čl. 9 přílohy k Dodatkovému protokolu)
12. Operační partneři a Mali se zavazují zacházet se zadrženými osobami v souladu s platnými normami mezinárodního humanitárního práva a mezinárodního práva lidských práv. Zvláště jde o Dodatkový protokol k Ženevským úmluvám z 12. srpna 1949 o ochraně obětí ozbrojených konfliktů, které nemají mezinárodní charakter, z roku 1977 (Protokol II, publikován pod č. 168/1991 Sb.), a též o Úmluvu proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání z roku 1984 (publikována pod č. 143/1988 Sb.). (čl. 10 přílohy k Dodatkovému protokolu)
13. Mali se zavazuje neprovádět trest smrti nebo nehumánní tresty na osobách předaných malijským orgánům jednotkami operačních partnerů nebo Francie. (čl. 10 přílohy k Dodatkovému protokolu)
14. Malijská smluvní strana umožní, aby k zadrženým osobám, které jí byly předány jednotkami operačních partnerů nebo Francie, měly kdykoli neomezený přístup orgány operačních partnerů a Mezinárodní výbor Červeného kříže. (čl. 10 přílohy k Dodatkovému protokolu)
15. Jakékoli spory vyplývající z provádění nebo výkladu Dodatkového protokolu budou řešeny diplomatickou cestou. (čl. 11 přílohy k Dodatkovému protokolu)
16. Přijetím práv a povinností z Dodatkového protokolu operační partner zbavuje Francii odpovědnosti za provádění těchto práv a povinností jak ze strany operačního partnera, tak ze strany Mali. (čl. 11 přílohy k Dodatkovému protokolu)
17. Výslovné přijetí platí dva roky a je automaticky prodlužováno. Toto přijetí může písemně odvolat operační partner, Mali nebo Francie. (čl. 12 přílohy k Dodatkovému protokolu)

Dohoda zavazuje jak státy (resp. jejich organizační složky), tak fyzické osoby. Její provádění není reciproční, neboť je územně limitováno pouze na teritorium Mali.

Informace o zajištění provádění Dodatkového protokolu

Dodatkový protokol bude na české straně prováděn Ministerstvem obrany v součinnosti s Ministerstvem zahraničních věcí. Zapojení Ministerstva zahraničních věcí bude spočívat zejména v zajištění komunikace s orgány Mali diplomatickou cestou uskutečňovanou především zastupitelským úřadem ČR v Mali, a to v případech, kdy komunikace z úrovně Úkolového uskupení AČR „Takuba“ v Mali nebude dostatečná k řešení určité záležitosti či problému. Může se jednat např. o provádění čl. 10 přílohy k Dodatkovému protokolu, který umožňuje orgánům ČR přístup k osobám zadrženým příslušníky AČR a následně předaným malijské straně. Dále se Ministerstvo zahraničních věcí bude podílet na řešení případných sporů z provádění nebo výkladu Dodatkového protokolu, které podle čl. 11 přílohy k Dodatkovému protokolu mají být řešeny diplomatickou cestou. Zapojení dalších ministerstev a ústředních správních úřadů není předpokládáno, nicméně ve specifických situacích není vyloučeno. Dodatkový protokol bude dále prováděn francouzskou smluvní stranou a zejména malijskou smluvní stranou, kde se jeho provádění týká různých státních orgánů v rozsahu jejich působnosti.

K provádění Dodatkového protokolu dojde pouze v případě, že obě komory Parlamentu ČR vysloví v souladu s čl. 43 odst. 3 Ústavy ČR souhlas s vysláním příslušníků AČR do Mali za účelem působení v silách „Takuba“.

Dopady provádění Dodatkového protokolu

Prováděním Dodatkového protokolu nevzniknou žádné další nároky na finanční prostředky ze státního rozpočtu, neboť veškerá činnost orgánů ČR související s uplatňováním práv a plněním povinností podle Dodatkového protokolu bude kryta z rozpočtové kapitoly Ministerstva obrany, případně Ministerstva zahraničních věcí a dalších zainteresovaných ministerstev a ústředních správních úřadů, v rámci schváleného státního rozpočtu. V případě Ministerstva zahraničních věcí a dalších zainteresovaných ministerstev a ústředních správních úřadů půjde zejména o výdaje spojené s komunikací s malijskou stranou, která bude vedena např. při řešení sporů vyplývajících z provádění nebo výkladu Dodatkového protokolu. Tato komunikace může mít též formu jednání zaměstnanců Ministerstva zahraničních věcí a dalších zainteresovaných ministerstev a ústředních správních úřadů vyslaných do Mali na služební zahraniční cestu.

Přijetí Dodatkového protokolu nebude mít negativní dopad na podnikatelské prostředí.

Přijetí Dodatkového protokolu neporušuje zákaz diskriminace a nebude mít dopad na rovné příležitosti mužů a žen.

Soulad Dodatkového protokolu s českým a mezinárodním právem

Obsah Dodatkového protokolu je v souladu s ústavním pořádkem a ostatními součástmi právního řádu ČR, se závazky vyplývajících z členství ČR v EU a NATO, se závazky převzatými v rámci jiných platných mezinárodních smluv a s obecně uznávanými zásadami mezinárodního práva.

Odůvodnění kategorie Dodatkového protokolu

Dodatkový protokol má charakter smlouvy prezidentské, a to s ohledem na čl. 49 písm. a) a e) Ústavy ČR. O mezinárodní smlouvu podle čl. 49 písm. a) Ústavy ČR, tj. mezinárodní smlouvu upravující práva a povinnosti osob, se jedná proto, že upravuje práva a povinnosti příslušníků AČR (povinnost respektovat malijské právní předpisy, výsady a imunity – čl. 1 přílohy k Dodatkovému protokolu), jakož i zadržených osob (čl. 10 přílohy k Dodatkovému protokolu). O mezinárodní smlouvu podle čl. 49 písm. e) Ústavy ČR, tj. mezinárodní smlouvu o dalších věcech, jejichž úprava je vyhrazena zákonu, se jedná z důvodu podřízenosti příslušníků AČR francouzskému velení (čl. 3 přílohy k Dodatkovému protokolu).

Návrh na přijetí Dodatkového protokolu byl zpracován a projednán v souladu s čl. 11 Směrnice vlády pro sjednávání, vnitrostátní projednávání, provádění a ukončování platnosti mezinárodních smluv schválené jejím usnesením ze dne 11. února 2004 č. 131, a čl. II odst. 1 Jednacího řádu vlády. Vláda ČR tento Návrh na přijetí schválila svým usnesením ze dne 15. června 2020 č. 657.

Na základě čl. 63 Ústavy ČR podepíše prezident republiky po vyslovení souhlasu Parlamentem ČR listinu o přijetí Dodatkového protokolu. Dodatkový protokol vstoupí pro ČR v platnost

dnem pozdějšího doručení diplomatické nóty smluvním stranám Dodatkového protokolu, kterou bude oznámeno přijetí Dodatkového protokolu.

V Praze dne 23. června 2020

Předseda vlády:
Ing. Andrej Babiš v. r.

**Dodatkový protokol
mezi
vládou Francouzské republiky
a vládou Republiky Mali
upravující status jiných než francouzských jednotek sil „Takuba“,
sjednaný výměnou dopisů podepsaných
v Bamaku dne 6. března 2020 a v Kouloubě dne 10. března 2020,**

k

**Dohodě mezi vládou Francouzské republiky a vládou Republiky Mali
upravující status sil „Serval“, sjednané výměnou dopisů podepsaných
v Bamaku dne 7. března 2013 a v Kouloubě dne 8. března 2013**

(překlad do českého jazyka)

VELVYSLANECTVÍ FRANCIE V MALI

Bamako, 6. března 2020

Velvyslanec

č. 2020-0135457/chan

Vážený pane ministře,

mající na paměti Chartu Spojených národů a rezoluce Rady bezpečnosti č. 2056 (2012), 2071 (2012), 2085 (2012), 2100 (2013), 2164 (2014), 2227 (2015), 2295 (2016), 2364 (2017), 2374 (2017), 2391 (2017), 2423 (2018) a 2480 (2019) a výslovnou žádost prezidenta Republiky Mali vládám evropských států, kromě vlády Francouzské republiky, které se chtějí účastnit sil „Takuba“,

berouce v úvahu Dohodu mezi vládou Republiky Mali a vládou Francouzské republiky upravující status sil „Serval“, sjednanou výměnou dopisů podepsaných v Bamaku dne 7. března 2013 a v Kouloubě dne 8. března 2013,

se naše dvě vlády dohodly na rozmístění vojenských jednotek evropských států účastnících se společných mnohonárodních sil pro speciální operace (*Combined Joint Special Operations Task Force (CJSOTF)*) v Mali, dále jen „síly Takuba“, pod velením velitele francouzské jednotky „Barkhane“ podporující síly Republiky Mali.

V této souvislosti mám tu čest jménem své vlády navrhnout následující ustanovení vztahující se na síly „Takuba“ po celou dobu jejich rozmístění na území Republiky Mali v rámci operací vojenské pomoci malijskému státu na celém jeho území.

Následující ustanovení upravují status jiných než francouzských jednotek sil „Takuba“, včetně jejich vybavení, v rámci jejich misí v Mali.

Článek 1

„Personál sil Takuba“ označuje vojenský a civilní personál náležející k nebo doprovázející vojenské jednotky nebo složky Francie a operačních partnerů.

„Operačními partnery“ jsou evropské státy jiné než Francie, které byly po úzkých konzultacích:

- pozvány dopisem prezidenta Republiky Mali a schváleny a zmocněny vládou Republiky Mali k účasti v misích sil „Takuba“ na misích Francie v Mali;
- schváleny a zmocněny francouzskou stranou, aby sloužily pod francouzským velením v rámci sil „Takuba“ a v misích Francie v Mali.

Článek 2

1. Malijská strana uplatňuje ustanovení Dohody mezi vládou Republiky Mali a vládou Francouzské republiky upravující status sil „Serval“, sjednané výměnou dopisů podepsaných v Bamaku dne 7. března 2013 a v Kouloubě dne 8. března 2013, na jednotky operačních partnerů, kteří výslovně písemně přijali práva a povinnosti stanovené v této Dohodě v souladu s textem v příloze.
2. Své výslovné přijetí práv a povinností uvedených v bodě 1 oznámí operační partner malijské straně a francouzské straně. Vstupuje v platnost dnem přijetí posledního z těchto oznámení a vztahuje se na jednotky operačního partnera po celou dobu jejich působení na území Republiky Mali.
3. Prováděním tohoto dodatkového protokolu není dotčeno provádění jiných dohod uzavřených mezi Republikou Mali a operačními partnery.

Článek 3

Jakýkoli spor týkající se uplatňování nebo výkladu těchto ustanovení mezi stranami bude řešen diplomatickou cestou.

Byl bych Vám vděčný, kdybyste mě informoval, zda s výše uvedenými ustanovení Vaše vláda souhlasí. V tom případě tento dopis, jeho příloha, jakož i Vaše odpověď představují dodatkový protokol mezi našimi dvěma vládami o statusu jiných než francouzských jednotek sil „Takuba“.

Tento dodatkový protokol vstupuje v platnost dnem přijetí tohoto dopisu a je účinný do konce misí sil „Takuba“ a do jejich úplného a konečného odchodu z území Republiky Mali.

Joël MEYER
velvyslanec Francie v Mali
podpis, kulaté razítko

**Příloha: Text výslovného přijetí operačního partnera,
adresovaný Francii a Mali.**

Vážený pane prezidente,

Pro oznámení francouzské straně: V reakci na dopis adresovaný [X/X/X] prezidentem Republiky Mali, moje [vláda] přijímá rozmístění jednotek ozbrojených sil svého státu na území Republiky Mali v rámci sil „Takuba“ pod francouzským velením sil „Barkhane“, s cílem podpořit malijské ozbrojené síly v jejich boji proti organizovaným ozbrojeným skupinám provádějícím teroristické činnosti.

Následuje text níže uvedeného výslovného přijetí.

Pro oznámení malijské straně: V reakci na Váš dopis [X/X/X] moje [vláda] přijímá rozmístění jednotek ozbrojených sil svého státu na území Republiky Mali v rámci sil „Takuba“ pod francouzským velením sil „Barkhane“, s cílem podpořit malijské ozbrojené síly v jejich boji proti organizovaným ozbrojeným skupinám provádějícím teroristické činnosti.

Následuje text níže uvedeného výslovného přijetí.

Text přijetí:

„Podle článku 2 Dodatkového protokolu mezi vládou Republiky Mali a vládou Francouzské republiky upravujícího status jiných než francouzských jednotek sil „Takuba“, sjednaného výměnou dopisů, k Dohodě mezi vládou Republiky Mali a vládou Francouzské republiky upravující status sil „Serval“, sjednané výměnou dopisů podepsaných v Bamaku dne 7. března 2013 a v Kouloubě dne 8. března 2013 (dále jen „Dodatkový protokol“), moje vláda výslovně přijímá práva a povinnosti stanovené v člancích 1 až 11 Dohody mezi vládou Republiky Mali a vládou Francouzské republiky upravující status sil „Serval“, sjednané výměnou dopisů podepsaných v Bamaku dne 7. března 2013 a v Kouloubě dne 8. března 2013, která zní následovně:

Článek 1

Po dobu svého nasazení dodržuje personál jednotky [X] právní předpisy platné v Republice Mali.

Uvedený personál se zdrží jakéhokoli jednání nebo činnosti neslučitelné s cíli této dohody.

Po dobu svého nasazení požívá personál jednotky [X] stejných imunit a výsad, jaké požívají experti na misích podle Úmluvy o výsadách a imunitách Organizace spojených národů ze dne 13. února 1946.

Článek 2

Personál jednotky [X] je oprávněn vstoupit na území malijské strany bez víza, pokud má vojenský nebo služební průkaz nebo platný cestovní pas a individuální nebo kolektivní rozkaz nebo jakýkoli podobný dokument vydaný vojenskými orgány operačního partnera [X].

Francouzské orgány poskytnou malijské straně jmenovitý seznam příslušného personálu před jeho

příjezdem.

Článek 3

Personál jednotky [X] slouží pod francouzským velením v uniformě, v hodnosti a s označeními, která nosí v ozbrojených silách [X]. Kázeňská pravomoc je vyhrazena velení [X].

Článek 4

Malijská strana uznává pro personál jednotky [X] platnost řidičského průkazu vydaného operačním partnerem [X] nebo mezinárodního řidičského průkazu.

Článek 5

Při činnostech souvisejících s plněním této dohody se personál jednotky [X] pohybuje na území Republiky Mali bez omezení, a to včetně jejího vzdušného prostoru, přičemž používá dopravní prostředky, které má k dispozici a nemusí žádat o doprovod silami malijské strany. Z tohoto důvodu je jednotka [X] oprávněna využívat železnice, silnice, mosty, trajekty, letiště a přístavy bez placení cel, mýt, daní nebo jiných obdobných poplatků.

Jakékoli přesuny spojené s operační činností se oznamují příslušným malijským vojenským orgánům předem a v případě nouzové situace co nejdříve.

Článek 6

Personál jednotky [X] je oprávněn držet a nosit zbraně a munici, které jsou nezbytné pro činnosti související s prováděním této dohody. Personál jednotky [X] používá svou přidělenou zbraň v souladu s právním řádem [X]. Tyto zbraně a munice jsou skladovány a stráženy podle pravidel [X].

Jednotka [X] je oprávněna přijmout veškerá nezbytná opatření k zajištění ochrany svého personálu, vybavení a zařízení a pozemků, které jí byly poskytnuty nebo svěřeny do péče.

Malijské orgány odpovědné za veřejný pořádek a bezpečnost usnadňují dohled a ochranu zařízení, v nichž jsou státní příslušníci [X], ve spolupráci se zástupci jednotky [X]. Přijímají příslušná bezpečnostní opatření na veřejných komunikacích, zejména pokud jde o dopravu.

Příslušníci jednotky [X], plnící úkoly ochrany státních příslušníků [X], jsou oprávněni přijmout veškerá nezbytná opatření k zajištění bezpečnosti osob, a to i na veřejných komunikacích.

Článek 7

Pro činnosti související s prováděním této dohody je dovoz materiálu, vybavení, munice, zásob a zboží nezbytného pro jednotku [X] bezcelní a bez předchozí dovozní licence. Dovezené zboží může být na konci mise jednotky [X] znovu vyvezeno do [X] a osvobozeno od daně.

Nákupy zboží a služeb uskutečněné operačním partnerem [X] na území malijské strany v rámci této dohody jsou osvobozeny od všech daní, cel a poplatků.

Článek 8

Malijská strana se zavazuje podle svých možností poskytnout jednotce [X] materiál, zařízení a pozemky nezbytné pro činnosti související s prováděním této dohody, a to na základě jednoduché žádosti operačního partnera [X]. Toto poskytnutí je bezúplatné.

Operační partner [X] nebude požadovat písemné povolení malijské strany k provádění prací na těchto pozemcích a zařízeních, pokud takové práce nejsou zvlášť důležité. V tomto smyslu malijská strana vstřícně zváží každou žádost o povolení. Po ukončení mise jednotky [X] zůstane provedená práce ve vlastnictví malijské strany dle podmínek dohodnutých mezi malijskou stranou a operačním partnerem [X].

Pozemky a zařízení poskytnuté jednotce [X] jsou vráceny v použitém stavu malijské straně.

Malijská strana zmocňuje operačního partnera [X] používat komunikační systémy pro vlastní potřeby. Přístup k frekvenčnímu spektru poskytuje malijská strana bezúplatně.

Malijská strana poskytuje logistickou podporu požadovanou jednotkou [X] za podmínek dohodnutých mezi malijskou stranou a operačním partnerem [X].

Článek 9

Malijská strana a operační partner [X] se vzájemně vzdávají jakýchkoli postihů za vzájemné škody způsobené jejich personálu a majetku personálem nebo majetkem druhé strany, včetně škod majících za následek smrt, a to činy nebo nedbalostí spáchanými při rozmístění jednotky [X] nebo při plnění úkolů této jednotky.

Předchozí ustanovení se nepoužijí v případě hrubého pochybení nebo úmyslného zavinění. Hrubým pochybením se rozumí závažná chyba nebo hrubá nedbalost. Úmyslným zaviněním se rozumí pochybení spáchané pachatelem, který měl úmyslný záměr způsobit škodu.

Malijská strana hradí náhradu škod způsobených na majetku nebo osobě třetí strany, včetně případů, kdy je za ně částečně odpovědný operační partner [X]. V případě soudního řízení zahájeného u takových škod malijská strana zastoupí v řízení operačního partnera [X].

Článek 10

S osobami, které operační partner [X] případně zadrží, zachází a zajistí jejich střežení a bezpečnost v souladu s platnými pravidly mezinárodního humanitárního práva a mezinárodního práva lidských práv, zejména s Dodatkovým protokolem k Ženevským úmluvám ze dne 12. srpna 1949 o ochraně obětí ozbrojených konfliktů nemajících mezinárodní charakter (Protokol II), přijatým dne 8. června 1977, a s Úmluvou proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání ze dne 10. prosince 1984.

Malijská strana zajišťuje střežení a bezpečnost osob předaných francouzskou stranou nebo, ve výjimečných případech, přímo operačním partnerem [X], v souladu s platnými pravidly mezinárodního humanitárního práva a mezinárodního práva lidských práv, zejména s Dodatkovým protokolem k Ženevským úmluvám ze dne 12. srpna 1949 o ochraně obětí ozbrojených konfliktů nemajících mezinárodní charakter (Protokol II), přijatým dne 8. června 1977, a s Úmluvou proti

mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání ze dne 10. prosince 1984.

Malijská strana se s ohledem na smluvní a ústavní závazky Francie a [X] zavazuje v případě, že by předané osobě hrozil trest smrti nebo trest představující kruté, nelidské nebo ponižující zacházení, že tento trest nebude požadován, a pokud by hypoteticky byly tyto tresty vyneseny, že nebudou vykonány.

Žádná osoba, která byla na základě tohoto článku předána malijským orgánům, nesmí být předána třetí straně bez předchozího souhlasu příslušných francouzských orgánů a orgánů [X].

Operační partner [X], Mezinárodní výbor Červeného kříže (MVČK) nebo, po schválení malijskou stranou, kterýkoli jiný příslušný orgán pro lidská práva, mají právo na stálý přístup k předaným osobám.

Zástupci operačního partnera [X], Mezinárodního výboru Červeného kříže a případně jiného orgánu uvedeného v předchozím odstavci, jsou oprávněni navštívit všechna místa, kde se nacházejí předané osoby; budou mít přístup do všech prostorů používaných předanými osobami. Budou také oprávněni chodit na místa odjezdu, průjezdu nebo příjezdu předaných osob. Budou moci s předanými osobami mluvit bez svědků a v případě potřeby prostřednictvím tlumočníka.

Výše uvedení zástupci si mohou svobodně vybrat místa, která chtějí navštívit; délka a frekvence těchto návštěv nebudou omezeny. Návštěvy mohou být zakázány pouze z důvodu naléhavé vojenské nutnosti a pouze výjimečně a dočasně.

Malijská strana se zavazuje vést evidenci, ve které zaznamenává informace o každé předané osobě (totožnost předané osoby, datum předání, místo zadržení, zdravotní stav předané osoby, zabavený materiál nebo předměty).

Do této evidence může nahlédnout na základě své žádosti francouzská strana a operační partner [X], MVČK nebo případně jiný příslušný orgán pro lidská práva uvedený v pátém odstavci tohoto článku.

Předchozími ustanovení není dotčen přístup Mezinárodního výboru Červeného kříže k předaným osobám. Návštěvy předaných osob bude MVČK provádět v souladu se svými institucionálními pracovními postupy.

Článek 11

Jakýkoli spor mezi malijskou stranou a operačním partnerem [X] týkající se uplatňování nebo výkladu těchto ustanovení se řeší diplomatickou cestou.

Přijetím výše uvedených práv a povinností v souladu s článkem 2 dodatkového protokolu vláda [operačního partnera X] výslovně zbavuje francouzskou stranu jakékoli odpovědnosti za výkon těchto práv a povinností jak vládou [operačního partnera X], tak i vládou malijské strany.

Článek 12

Toto přijetí je účinné po dobu dvou let. Tato doba se automaticky prodlužuje.

Operační partner [X], malijská strana nebo francouzská strana mohou toto přijetí odvolat písemným oznámením.

Toto odvolání nabývá účinku podle podmínek, na nichž se společně dohodli operační partner [X], malijská strana a francouzská strana.“

**MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
A MEZINÁRODNÍ SPOLUPRÁCE**

REPUBLIKA MALI

MINISTR

Koulouba, 10. března 2020

**pro
Jeho Excelenci pana velvyslance
Francouzské republiky v Mali**

BAMAKO

č. 00044/MAECI/DAJ-DAICC-SAB

Vážený pane velvyslance,

potvrzuji přijetí Vašeho dopisu č. 2020-0135457/chan ze dne 6. března 2020, týkajícího se Dodatkového protokolu mezi vládou Republiky Mali a vládou Francouzské republiky upravujícího status jiných než francouzských jednotek sil „TAKUBA“, sjednaného výměnou dopisů, k Dohodě mezi vládou Republiky Mali a vládou Francouzské republiky upravující status sil „Serval“, sjednané výměnou dopisů podepsaných v Bamaku dne 7. března 2013 a v Kouloubě dne 8. března 2013, a sděluji Vám následující:

Majíce na paměti Chartu Spojených národů a rezoluce Rady bezpečnosti č. 2056 (2012), 2071 (2012), 2085 (2012), 2100 (2013), 2164 (2014), 2227 (2015), 2295 (2016), 2364 (2017), 2374 (2017), 2391 (2017), 2423 (2018) a 2480 (2019) a výslovnou žádost prezidenta Republiky Mali vládám evropských států, kromě vlády Francouzské republiky, které se chtějí účastnit sil „Takuba“,

berouce v úvahu Dohodu mezi vládou Republiky Mali a vládou Francouzské republiky upravující status sil „Serval“, sjednanou výměnou dopisů podepsaných v Bamaku dne 7. března 2013 a v Kouloubě dne 8. března 2013,

se naše dvě vlády dohodly na rozmístění vojenských jednotek evropských států účastnících se společných mnohonárodních sil pro speciální operace (*Combined Joint Special Operations Task Force (CJSOTF)*) v Mali, dále jen „síly Takuba“, pod velením velitele francouzské jednotky „Barkhane“ podporujících síly Republiky Mali.

V této souvislosti mám tu čest jménem své vlády navrhnout následující ustanovení vztahující se na síly „Takuba“ po celou dobu jejich rozmístění na území Republiky Mali v rámci operací vojenské pomoci malijskému státu na celém jeho území.

Následující ustanovení upravují status jiných než francouzských jednotek sil „Takuba“, včetně jejich vybavení, v rámci jejich misí v Mali.

Článek 1

„Personál sil Takuba“ označuje vojenský a civilní personál náležející k nebo doprovázející vojenské jednotky nebo složky Francie a operačních partnerů.

„Operačními partnery“ jsou evropské státy jiné než Francie, které byly po úzkých konzultacích:

- pozvány dopisem prezidenta Republiky Mali a schváleny a zmocněny vládou Republiky Mali k účasti v misích sil „Takuba“ na misích Francie v Mali;
- schváleny a zmocněny francouzskou stranou, aby sloužily pod francouzským velením v rámci sil „Takuba“ a v misích Francie v Mali.

Článek 2

1. Malijská strana uplatňuje ustanovení Dohody mezi vládou Republiky Mali a vládou Francouzské republiky upravující status sil „Serval“, sjednané výměnou dopisů podepsaných v Bamaku dne 7. března 2013 a v Kouloubě dne 8. března 2013, na jednotky operačních partnerů, kteří výslovně písemně přijali práva a povinnosti stanovené v této Dohodě v souladu s textem v příloze.

2. Své výslovné přijetí práv a povinností uvedených v bodě 1 oznámí operační partner malijské straně a francouzské straně. Vstupuje v platnost dnem přijetí posledního z těchto oznámení a vztahuje se na jednotky operačního partnera po celou dobu jejich působení na území Republiky Mali.

3. Prováděním tohoto dodatkového protokolu není dotčeno provádění jiných dohod uzavřených mezi Republikou Mali a operačními partnery.

Článek 3

Jakýkoli spor týkající se uplatňování nebo výkladu těchto ustanovení mezi stranami bude řešen diplomatickou cestou.

Tento dopis a jeho příloha, jakož i výše uvedený dopis a jeho příloha představují dodatkový protokol mezi našimi dvěma vládami o statusu jiných než francouzských jednotek sil „Takuba“.

Tento dodatkový protokol vstupuje v platnost dnem přijetí tohoto dopisu a je účinný do konce misí sil „Takuba“ a do jejich úplného a konečného odchodu z území Republiky Mali.

Tiébilé DRAME
podpis, kulaté razítko

**Příloha: Text výslovného přijetí operačního partnera,
adresovaný Francii a Mali.**

Vážený pane prezidente,

Pro oznámení francouzské straně: V reakci na dopis adresovaný [X/X/X] prezidentem Republiky Mali, moje [vláda] přijímá rozmístění jednotek ozbrojených sil svého státu na území Republiky Mali v rámci sil „Takuba“ pod francouzským velením sil „Barkhane“, s cílem podpořit malijské ozbrojené síly v jejich boji proti organizovaným ozbrojeným skupinám provádějícím teroristické činnosti.

Následuje text níže uvedeného výslovného přijetí.

Pro oznámení malijské straně: V reakci na Váš dopis [X/X/X] moje [vláda] přijímá rozmístění jednotek ozbrojených sil svého státu na území Republiky Mali v rámci sil „Takuba“ pod francouzským velením sil „Barkhane“, s cílem podpořit malijské ozbrojené síly v jejich boji proti organizovaným ozbrojeným skupinám provádějícím teroristické činnosti.

Následuje text níže uvedeného výslovného přijetí.

Text přijetí:

„Podle článku 2 Dodatkového protokolu mezi vládou Republiky Mali a vládou Francouzské republiky upravujícího status jiných než francouzských jednotek sil „Takuba“, sjednaného výměnou dopisů, k Dohodě mezi vládou Republiky Mali a vládou Francouzské republiky upravující status sil „Serval“, sjednané výměnou dopisů podepsaných v Bamaku dne 7. března 2013 a v Kouloubě dne 8. března 2013 (dále jen „Dodatkový protokol“), moje vláda výslovně přijímá práva a povinnosti stanovené v člancích 1 až 11 Dohody mezi vládou Republiky Mali a vládou Francouzské republiky upravující status sil „Serval“, sjednané výměnou dopisů podepsaných v Bamaku dne 7. března 2013 a v Kouloubě dne 8. března 2013, která zní následovně:

Článek 1

Po dobu svého nasazení dodržuje personál jednotky [X] právní předpisy platné v Republice Mali.

Uvedený personál se zdrží jakéhokoli jednání nebo činnosti neslučitelné s cíli této dohody.

Po dobu svého nasazení požívá personál jednotky [X] stejných imunit a výsad, jaké požívají experti na misích podle Úmluvy o výsadách a imunitách Organizace spojených národů ze dne 13. února 1946.

Článek 2

Personál jednotky [X] je oprávněn vstoupit na území malijské strany bez víza, pokud má vojenský nebo služební průkaz nebo platný cestovní pas a individuální nebo kolektivní rozkaz nebo jakýkoli podobný dokument vydaný vojenskými orgány operačního partnera [X].

Francouzské orgány poskytnou malijské straně jmenovitý seznam příslušného personálu před jeho

příjezdem.

Článek 3

Personál jednotky [X] slouží pod francouzským velením v uniformě, v hodnosti a s označeními, která nosí v ozbrojených silách [X]. Kázeňská pravomoc je vyhrazena velení [X].

Článek 4

Malijská strana uznává pro personál jednotky [X] platnost řidičského průkazu vydaného operačním partnerem [X] nebo mezinárodního řidičského průkazu.

Článek 5

Při činnostech souvisejících s plněním této dohody se personál jednotky [X] pohybuje na území Republiky Mali bez omezení, a to včetně jejího vzdušného prostoru, přičemž používá dopravní prostředky, které má k dispozici a nemusí žádat o doprovod silami malijské strany. Z tohoto důvodu je jednotka [X] oprávněna využívat železnice, silnice, mosty, trajekty, letiště a přístavy bez placení cel, mýt, daní nebo jiných obdobných poplatků.

Jakékoli přesuny spojené s operační činností se oznamují příslušným malijským vojenským orgánům předem a v případě nouzové situace co nejdříve.

Článek 6

Personál jednotky [X] je oprávněn držet a nosit zbraně a munici, které jsou nezbytné pro činnosti související s prováděním této dohody. Personál jednotky [X] používá svou přidělenou zbraň v souladu s právním řádem [X]. Tyto zbraně a munice jsou skladovány a střeženy podle pravidel [X].

Jednotka [X] je oprávněna přijmout veškerá nezbytná opatření k zajištění ochrany svého personálu, vybavení a zařízení a pozemků, které jí byly poskytnuty nebo svěřeny do péče.

Malijské orgány odpovědné za veřejný pořádek a bezpečnost usnadňují dohled a ochranu zařízení, v nichž jsou státní příslušníci [X], ve spolupráci se zástupci jednotky [X]. Přijímají příslušná bezpečnostní opatření na veřejných komunikacích, zejména pokud jde o dopravu.

Příslušníci jednotky [X], plnící úkoly ochrany státních příslušníků [X], jsou oprávněni přijmout veškerá nezbytná opatření k zajištění bezpečnosti osob, a to i na veřejných komunikacích.

Článek 7

Pro činnosti související s prováděním této dohody je dovoz materiálu, vybavení, munice, zásob a zboží nezbytného pro jednotku [X] bezcelní a bez předchozí dovozní licence. Dovezené zboží může být na konci mise jednotky [X] znovu vyvezeno do [X] a osvobozeno od daně.

Nákupy zboží a služeb uskutečněné operačním partnerem [X] na území malijské strany v rámci této dohody jsou osvobozeny od všech daní, cel a poplatků.

Článek 8

Malijská strana se zavazuje podle svých možností poskytnout jednotce [X] materiál, zařízení a pozemky nezbytné pro činnosti související s prováděním této dohody, a to na základě jednoduché žádosti operačního partnera [X]. Toto poskytnutí je bezúplatné.

Operační partner [X] nebude požadovat písemné povolení malijské strany k provádění prací na těchto pozemcích a zařízeních, pokud takové práce nejsou zvlášť důležité. V tomto smyslu malijská strana vstřícně zváží každou žádost o povolení. Po ukončení mise jednotky [X] zůstane provedená práce ve vlastnictví malijské strany dle podmínek dohodnutých mezi malijskou stranou a operačním partnerem [X].

Pozemky a zařízení poskytnuté jednotce [X] jsou vráceny v použitém stavu malijské straně.

Malijská strana zmocňuje operačního partnera [X] používat komunikační systémy pro vlastní potřeby. Přístup k frekvenčnímu spektru poskytuje malijská strana bezúplatně.

Malijská strana poskytuje logistickou podporu požadovanou jednotkou [X] za podmínek dohodnutých mezi malijskou stranou a operačním partnerem [X].

Článek 9

Malijská strana a operační partner [X] se vzájemně vzdávají jakýchkoli postihů za vzájemné škody způsobené jejich personálu a majetku personálem nebo majetkem druhé strany, včetně škod majících za následek smrt, a to činy nebo nedbalostí spáchanými při rozmístění jednotky [X] nebo při plnění úkolů této jednotky.

Předchozí ustanovení se nepoužijí v případě hrubého pochybení nebo úmyslného zavinění. Hrubým pochybením se rozumí závažná chyba nebo hrubá nedbalost. Úmyslným zaviněním se rozumí pochybení spáchané pachatelem, který měl úmyslný záměr způsobit škodu.

Malijská strana hradí náhradu škod způsobených na majetku nebo osobě třetí strany, včetně případů, kdy je za ně částečně odpovědný operační partner [X]. V případě soudního řízení zahájeného u takových škod malijská strana zastoupí v řízení operačního partnera [X].

Článek 10

S osobami, které operační partner [X] případně zadrží, zachází a zajistí jejich střežení a bezpečnost v souladu s platnými pravidly mezinárodního humanitárního práva a mezinárodního práva lidských práv, zejména s Dodatkovým protokolem k Ženevským úmluvám ze dne 12. srpna 1949 o ochraně obětí ozbrojených konfliktů nemajících mezinárodní charakter (Protokol II), přijatým dne 8. června 1977, a s Úmluvou proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání ze dne 10. prosince 1984.

Malijská strana zajišťuje střežení a bezpečnost osob předaných francouzskou stranou nebo, ve výjimečných případech, přímo operačním partnerem [X], v souladu s platnými pravidly mezinárodního humanitárního práva a mezinárodního práva lidských práv, zejména s Dodatkovým protokolem k Ženevským úmluvám ze dne 12. srpna 1949 o ochraně obětí ozbrojených konfliktů nemajících mezinárodní charakter (Protokol II), přijatým dne 8. června 1977, a s Úmluvou proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání ze dne 10. prosince

1984.

Malijská strana se s ohledem na smluvní a ústavní závazky Francie a [X] zavazuje v případě, že by předané osobě hrozil trest smrti nebo trest představující kruté, nelidské nebo ponižující zacházení, že tento trest nebude požadován, a pokud by hypoteticky byly tyto tresty vyneseny, že nebudou vykonány.

Žádná osoba, která byla na základě tohoto článku předána malijským orgánům, nesmí být předána třetí straně bez předchozího souhlasu příslušných francouzských orgánů a orgánů [X].

Operační partner [X], Mezinárodní výbor Červeného kříže (MVČK) nebo, po schválení malijskou stranou, kterýkoli jiný příslušný orgán pro lidská práva, mají právo na stálý přístup k předaným osobám.

Zástupci operačního partnera [X], Mezinárodního výboru Červeného kříže a případně jiného orgánu uvedeného v předchozím odstavci, jsou oprávněni navštívit všechna místa, kde se nacházejí předané osoby; budou mít přístup do všech prostorů používaných předanými osobami. Budou také oprávněni chodit na místa odjezdu, průjezdu nebo příjezdu předaných osob. Budou moci s předanými osobami mluvit bez svědků a v případě potřeby prostřednictvím tlumočníka.

Výše uvedení zástupci si mohou svobodně vybrat místa, která chtějí navštívit; délka a frekvence těchto návštěv nebudou omezeny. Návštěvy mohou být zakázány pouze z důvodu naléhavé vojenské nutnosti a pouze výjimečně a dočasně.

Malijská strana se zavazuje vést evidenci, ve které zaznamenává informace o každé předané osobě (totožnost předané osoby, datum předání, místo zadržení, zdravotní stav předané osoby, zabavený materiál nebo předměty).

Do této evidence může nahlédnout na základě své žádosti francouzská strana a operační partner [X], MVČK nebo případně jiný příslušný orgán pro lidská práva uvedený v pátém odstavci tohoto článku.

Předchozími ustanovení není dotčen přístup Mezinárodního výboru Červeného kříže k předaným osobám. Návštěvy předaných osob bude MVČK provádět v souladu se svými institucionálními pracovními postupy.

Článek 11

Jakýkoli spor mezi malijskou stranou a operačním partnerem [X] týkající se uplatňování nebo výkladu těchto ustanovení se řeší diplomatickou cestou.

Přijetím výše uvedených práv a povinností v souladu s článkem 2 dodatkového protokolu vláda [operačního partnera X] výslovně zbavuje francouzskou stranu jakékoli odpovědnosti za výkon těchto práv a povinností jak vládou [operačního partnera X], tak i vládou malijské strany.

Článek 12

Toto přijetí je účinné po dobu dvou let. Tato doba se automaticky prodlužuje.

Operační partner [X], malijská strana nebo francouzská strana mohou toto přijetí odvolat písemným oznámením.

Toto odvolání nabývá účinku podle podmínek, na nichž se společně dohodli operační partner [X], malijská strana a francouzská strana.“

Mám tu čest Vás informovat o souhlasu mé vlády s těmito ustanoveními. Váš dopis a moje odpověď proto představují dohodu mezi našimi dvěma vládami, která vstoupí v platnost tímto dnem a bude v platnosti do konce misí sil „Takuba“ a do jejího úplného a konečného odchodu z území Republiky Mali.



AMBASSADE DE FRANCE AU MALI

Bamako, le 6 mars 2020

L'Ambassadeur

N° 2020-0135457/chan

Monsieur le Ministre,

Ayant à l'esprit la Charte des Nations Unies et les résolutions 2056 (2012), 2071 (2012), 2085 (2012), 2100 (2013), 2164 (2014), 2227 (2015), 2295 (2016), 2364 (2017), 2374 (2017), 2391 (2017), 2423 (2018) et 2480 (2019) du Conseil de sécurité, et la demande expresse du Président de la République du Mali aux gouvernements des Etats européens autres que la France souhaitant participer à la Force « Takuba »,

Considérant l'accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Mali déterminant le statut de la force « Serval », signées à Bamako le 7 mars 2013 et à Koulouba le 8 mars 2013,

Nos deux Gouvernements sont convenus du déploiement sur le territoire de la République du Mali de détachements de militaires d'Etats européens participant à la Force interarmées multinationale pour les opérations spéciales (*Combined Joint Special Operations Task Force (CJSOTF)*) au Mali, ci-après « la Force Takuba », placés sous le commandement du commandant du détachement français « Barkhane » soutenant les forces de la République du Mali.

Dans ce cadre, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de vous proposer les stipulations suivantes applicables à la Force « Takuba » pendant toute la durée de son déploiement sur le territoire de la République du Mali dans ses opérations d'assistance militaire à l'Etat malien sur l'intégralité de son territoire.

Les stipulations qui suivent régissent le statut des détachements non français de la Force « Takuba », y compris leurs équipements, dans le cadre de ses missions au Mali.

Article 1^{er}

Le « Personnel de la Force Takuba » désigne le personnel militaire et civil appartenant aux, ou accompagnant les unités ou entités militaires de la France et des Partenaires d'opération.

Les « Partenaires d'opération » sont les Etats européens autres que la France qui, après d'étroites consultations :

- ont été invités, par lettre du Président de la République du Mali, et agréés et autorisés par le Gouvernement de la République du Mali à participer, au sein de la Force « Takuba », aux missions menées par la France au Mali ;
- ont été agréés et autorisés par la Partie française à servir sous commandement français pour participer, au sein de la Force « Takuba », aux missions menées par la France au Mali.

Article 2

1. La Partie malienne applique les stipulations de l'accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Mali déterminant le statut de la force « Serval » signées à Bamako le 7 mars 2013 et à Koulouba le 8 mars 2013, aux détachements des Partenaires d'opération qui ont accepté expressément par écrit les droits et les obligations prévus par cet accord conformément au texte figurant en annexe.
2. L'acceptation expresse des droits et obligations mentionnée au point 1 est notifiée par le Partenaire d'opération à la Partie française et à la Partie malienne. Elle entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications. Elle est applicable aux détachements des Partenaires d'opération pendant toute la durée de leur présence sur le territoire de la République du Mali.
3. La mise en œuvre du présent protocole additionnel est sans préjudice de la mise en œuvre d'autres accords conclus entre la République du Mali et les Partenaires d'opération.

Article 3

Tout différend concernant l'application ou l'interprétation des présentes stipulations entre les Parties est réglé par voie diplomatique.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, son annexe ainsi que votre réponse constitueront le protocole additionnel entre nos deux Gouvernements déterminant le statut des détachements non français de la Force « Takuba ».

Ce protocole additionnel entrera en vigueur à la date de votre réponse et produira ses effets jusqu'à la fin des missions de la Force « Takuba » et son départ complet et définitif du territoire de la République du Mali.



Joël MEYER
Ambassadeur de France au Mali

**Annexe : Texte de l'acceptation expresse, adressée à la France et au Mali
par le Partenaire d'opération.**

Monsieur le Président,

Pour la notification à la Partie française : En réponse à la lettre adressée le [X/X/X] par le Président de la République du Mali, mon [Gouvernement] accepte de déployer des éléments de nos forces armées sur le territoire de la République du Mali au sein de la Force « Takuba », placée sous le commandement français de la Force « Barkhane », afin d'appuyer les forces armées maliennes dans leur combat contre les groupes armés organisés menant des activités terroristes.

Suivi du texte de l'acceptation expresse ci-dessous.

Pour la notification à la Partie malienne : En réponse à votre lettre du [X/X/X], mon [Gouvernement] accepte de déployer des éléments de nos forces armées sur le territoire de la République du Mali au sein de la Force « Takuba », placée sous le commandement français de la Force « Barkhane », afin d'appuyer les forces armées maliennes dans leur combat contre les groupes armés organisés menant des activités terroristes.

Suivi du texte de l'acceptation expresse ci-dessous.

Texte de l'acceptation :

« En application de l'article 2 du Protocole additionnel sous forme d'échange de lettres à l'accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Mali déterminant le statut de la force « Serval » signées à Bamako le 7 mars 2013 et à Koulouba le 8 mars 2013, entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Mali déterminant le statut des détachements non français de la Force « Takuba » (ci-après le Protocole additionnel), mon Gouvernement accepte expressément les droits et les obligations prévus par les articles 1^{er} à 11 de l'accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Mali déterminant le statut de la force « Serval », signées à Bamako le 7 mars 2013 et à Koulouba le 8 mars 2013, qui se lisent comme suit :

Article 1^{er}

Pendant la durée de son déploiement, le personnel du détachement [X] respecte la législation en vigueur en République du Mali.

Ledit personnel s'abstient de toute action ou activité incompatible avec les objectifs du présent accord.

Pendant la durée de son déploiement, le personnel du détachement [X] bénéficie des immunités et privilèges identiques à ceux accordés aux experts en mission par la convention sur les privilèges et immunités des Nations unies du 13 février 1946.

Article 2

Le personnel du détachement [X] est autorisé à entrer sur le territoire de la Partie malienne sans visa, sous réserve qu'il soit porteur d'une carte d'identité militaire ou professionnelle ou d'un passeport en cours de validité et d'un ordre de mission individuel ou collectif ou de tout autre document assimilé émanant des autorités militaires du Partenaire d'opération [X].

Préalablement à son arrivée, la liste nominative du personnel concerné est communiquée par les autorités françaises à la Partie malienne.

Article 3

Le personnel du détachement [X] sert sous commandement français avec l'uniforme, le grade et les insignes qu'il porte dans les forces armées [X]. Le pouvoir disciplinaire est réservé au commandement [X].

Article 4

La Partie malienne reconnaît, pour le personnel du détachement [X], la validité du permis de conduire délivré par le Partenaire d'opération [X] ou du permis de conduire international.

Article 5

Pour les activités liées à l'exécution du présent accord, le personnel du détachement [X] circule sans restriction sur le territoire de la République du Mali, y compris son espace aérien, en utilisant les moyens de transport dont il dispose et sans qu'il ait à solliciter un accompagnement par les forces de la Partie malienne. A ce titre, le détachement [X] est autorisé à utiliser les voies ferrées, routes, ponts, transbordeurs, aéroports et ports en exemption de redevances, péages, taxes ou droits similaires.

Tout déplacement lié à une activité opérationnelle est signalé aux autorités militaires maliennes compétentes au préalable, et dans les plus brefs délais en cas de situation d'urgence.

Article 6

Le personnel du détachement [X] est autorisé à détenir et à porter l'armement et les munitions nécessaires aux activités liées à l'exécution du présent accord. Le personnel du détachement [X] utilise son arme de dotation conformément à la législation [X]. Ces armes et munitions sont entreposées et gardées selon les règles [X].

Le détachement [X] est autorisé à prendre toutes les mesures requises pour assurer la protection de ses personnels, de son matériel et des installations et terrains mis à sa disposition ou confiés à sa garde.

Les autorités maliennes chargées de l'ordre et de la sécurité publics facilitent la surveillance et la protection des installations accueillant des ressortissants [X] en coopération avec les représentants du détachement [X]. Elles prennent les mesures de sécurité appropriées sur la voie publique, notamment en matière de circulation.

Elles autorisent les membres du détachement [X] assurant des missions de protection des ressortissants [X] à prendre toutes les mesures requises pour assurer la sécurité des personnes, y compris sur la voie publique.

Article 7

Pour les activités liées à l'exécution du présent accord, les importations de matériel, équipement, munitions, ravitaillement et les approvisionnements nécessaires au détachement [X] sont effectuées en franchise de taxes et sans licence préalable à l'importation. Les marchandises importées pourront être réexportées en exonération de taxe vers [X] à la fin de la mission du détachement [X].

Les achats de biens et services effectués par le Partenaire d'opération [X] sur le territoire de la Partie malienne, dans le cadre de cet accord, sont exonérés de tous impôts, taxes et redevances.

Article 8

La Partie malienne s'engage en fonction de ses possibilités à mettre à disposition du détachement [X] les matériels, installations et terrains nécessaires aux activités liées à l'exécution du présent accord, et ce sur simple demande du Partenaire d'opération [X]. Cette mise à disposition est gratuite.

Le Partenaire d'opération [X] ne doit solliciter l'autorisation écrite de la Partie malienne pour réaliser des travaux sur ces terrains et installations que si lesdits travaux sont particulièrement importants. La Partie malienne examine avec bienveillance toute demande d'autorisation en ce sens. A la fin de la mission du détachement [X], les travaux réalisés resteront la propriété de la Partie malienne, selon des modalités fixées entre la Partie malienne et le Partenaire d'opération [X].

Les terrains et installations mis à la disposition du détachement [X] sont restitués en l'état d'usage à la Partie malienne.

La Partie malienne autorise le Partenaire d'opération [X] à mettre en œuvre des systèmes de communication pour ses besoins propres. L'accès au spectre des fréquences est accordé gracieusement par la Partie malienne.

La Partie malienne fournit le soutien logistique demandé par le détachement [X] dans des conditions convenues entre la Partie malienne et le Partenaire d'opération [X].

Article 9

La Partie malienne et le Partenaire d'opération [X] renoncent mutuellement à tout recours pour les dommages réciproques causés à leurs personnels et à leurs biens par les personnels ou les biens de l'autre Partie, y compris ceux ayant entraîné la mort, en raison d'actes ou de négligence commis à l'occasion du stationnement du détachement [X] ou de l'exécution par le détachement de ses missions.

Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas en cas de faute lourde ou intentionnelle. Par faute lourde, il convient d'entendre l'erreur grossière ou la négligence grave. Par faute intentionnelle, il convient d'entendre la faute commise avec l'intention délibérée de son auteur de causer un préjudice.

La Partie malienne prend à sa charge la réparation des dommages causés aux biens ou à la personne d'un tiers, y compris lorsque le Partenaire d'opération [X] en est partiellement à l'origine. En cas d'action judiciaire intentée à l'occasion de tels dommages, la Partie malienne se substitue dans l'instance au Partenaire d'opération [X] mis en cause.

Article 10

Le Partenaire d'opération [X] traite les personnes qu'il pourrait retenir et dont il assurerait la garde et la sécurité conformément aux règles applicables du droit international humanitaire et du droit international des droits de l'homme, notamment le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II) adopté le 8 juin 1977, et la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants du 10 décembre 1984.

La Partie malienne, en assurant la garde et la sécurité des personnes remises par la Partie française ou, à titre exceptionnel, directement par le Partenaire d'opération [X], se conforme aux règles applicables du droit international humanitaire et du droit international des droits de l'homme, notamment le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II) adopté le 8 juin 1977, et la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants du 10 décembre 1984.

Compte tenu des engagements conventionnels et constitutionnels de la France et de [X], la Partie malienne s'engage à ce que, dans le cas où la peine de mort ou une peine constitutive d'un traitement cruel, inhumain ou dégradant serait encourue par une personne remise, elle ne soit pas requise et à ce que, dans l'hypothèse où de telles peines auraient été prononcées, elles ne soient pas exécutées.

Aucune personne remise aux autorités maliennes en application du présent article ne peut être transférée à une tierce partie sans accord préalable des autorités françaises et des autorités [X] concernées.

Le Partenaire d'opération [X], le Comité international de la Croix-Rouge (CICR), ou, après approbation de la Partie malienne, tout autre organisme compétent en matière de droits de l'homme, dispose d'un droit d'accès permanent aux personnes remises.

Les représentants du Partenaire d'opération [X], du Comité international de la Croix-Rouge et, le cas échéant, d'un autre organisme mentionné à l'alinéa précédent, sont autorisés à se rendre dans tous les lieux où se trouvent les personnes remises ; ils auront accès à tous les locaux utilisés par les personnes remises. Ils seront également autorisés à se rendre dans les lieux de départ, de passage ou d'arrivée des personnes remises. Ils pourront s'entretenir sans témoin avec les personnes remises, par l'entremise d'un interprète si cela est nécessaire.

Toute liberté sera laissée aux représentants susmentionnés quant au choix des endroits qu'ils désirent visiter ; la durée et la fréquence de ces visites ne seront pas limitées. Elles ne sauraient être interdites qu'en raison d'impérieuses nécessités militaires et seulement à titre exceptionnel et temporaire.

La Partie malienne s'engage à tenir un registre sur lequel elle consigne les informations relatives à chaque personne remise (identité de la personne remise, date du transfert, lieu de détention, état de santé de la personne remise, matériels ou objets saisis).

Ce registre peut être consulté à leur requête par la Partie française et le Partenaire d'opération [X], par le CICR ou, le cas échéant, par tout autre organisme compétent en matière de droits de l'homme mentionné au cinquième alinéa du présent article.

Les dispositions précédentes sont sans préjudice de l'accès du Comité international de la Croix-Rouge aux personnes remises. Les visites du CICR aux personnes remises s'effectueront en conformité avec ses modalités de travail institutionnelles

Article 11

Tout différend entre la Partie malienne et le Partenaire d'opération [X] concernant l'application ou l'interprétation des présentes stipulations est réglé par voie diplomatique.

En acceptant les droits et obligations précités conformément à l'article 2 du Protocole additionnel, le Gouvernement de [Partenaire d'opération X] dégage expressément la Partie française de toute responsabilité quant à l'exercice de ces droits et obligations tant vis-à-vis du Gouvernement de [Partenaire d'opération X] que de la Partie malienne.

Article 12

La présente acceptation produit ses effets pendant une durée de deux ans. Cette durée est renouvelable par tacite reconduction.

Le Partenaire d'opération [X], la Partie française ou la Partie malienne peuvent dénoncer cette acceptation par le biais d'une notification écrite.

Cette dénonciation prend effet selon des modalités convenues d'un commun accord entre le Partenaire d'opération [X], la Partie française et la Partie malienne ».

LE MINISTRE



Koulouba, le 10 MARS 2020

A

Son Excellence M. l'Ambassadeur
de la République française au Mali

-BAMAKO-

N° 00044 /MAECI/DAJ-DAICC-SAB

Monsieur l'Ambassadeur,

J'accuse réception de votre lettre N° 2020-0135457/chan du 6 mars 2020, relative au Protocole additionnel sous forme d'échange de lettres à l'Accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République Française déterminant la Statut de la Force « Serval » signées à Bamako le 7 mars 2013 et à Koulouba le 8 mars 2013, entre le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République Française déterminant le Statut des détachements non français de la Force « TAKUBA », et porter à votre connaissance ce qui suit :

Ayant à l'esprit la Charte des Nations Unies et les résolutions 2056 (2012), 2071 (2012), 2085 (2012), 2100 (2013), 2164 (2014), 2227 (2015), 2295 (2016), 2364 (2017), 2374 (2017), 2391 (2017), 2423 (2018) et 2480 (2019) du Conseil de sécurité, et la demande expresse du Président de la République du Mali aux gouvernements des Etats européens autres que la France souhaitant participer à la Force « Takuba »,

Considérant l'accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République française déterminant le statut de la force « Serval », signées à Bamako le 7 mars 2013 et à Koulouba le 8 mars 2013,

Nos deux Gouvernements sont convenus du déploiement sur le territoire de la République du Mali de détachements de militaires d'Etats européens participant à la Force interarmées multinationale pour les opérations spéciales (*Combined Joint Special Operations Task Force (CJSOTF)*) au Mali, ci-après « la Force Takuba », placés sous le commandement du commandant du détachement français « Barkhane » soutenant les forces de la République du Mali.

Dans ce cadre, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de vous proposer les stipulations suivantes applicables à la Force « Takuba » pendant toute la durée de son déploiement sur le territoire de la République du Mali dans ses opérations d'assistance militaire à l'Etat malien sur l'intégralité de son territoire.

Les stipulations qui suivent régissent le statut des détachements non français de la Force « Takuba », y compris leurs équipements, dans le cadre de ses missions au Mali.

Article 1^{er}

Le « Personnel de la Force Takuba » désigne le personnel militaire et civil appartenant aux, ou accompagnant les unités ou entités militaires de la France et des Partenaires d'opération.

Les « Partenaires d'opération » sont les Etats européens autres que la France qui, après d'étroites consultations :

- ont été invités, par lettre du Président de la République du Mali, et agréés et autorisés par le Gouvernement de la République du Mali à participer, au sein de la Force « Takuba », aux missions menées par la France au Mali ;
- ont été agréés et autorisés par la Partie française à servir sous commandement français pour participer, au sein de la Force « Takuba », aux missions menées par la France au Mali.

Article 2

1. La Partie malienne applique les stipulations de l'accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République française déterminant le statut de la force « Serval » signées à Bamako le 7 mars 2013 et à Koulouba le 8 mars 2013, aux détachements des Partenaires d'opération qui ont accepté expressément par écrit les droits et les obligations prévus par cet accord conformément au texte figurant en annexe.

2. L'acceptation expresse des droits et obligations mentionnée au point 1 est notifiée par le Partenaire d'opération à la Partie malienne et à la Partie française. Elle entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications. Elle est applicable aux détachements des Partenaires d'opération pendant toute la durée de leur présence sur le territoire de la République du Mali.

3. La mise en œuvre du présent protocole additionnel est sans préjudice de la mise en œuvre d'autres accords conclus entre la République du Mali et les Partenaires d'opération.

Article 3

Tout différend concernant l'application ou l'interprétation des présentes stipulations entre les Parties est réglé par voie diplomatique.

La présente lettre, son annexe ainsi que votre lettre ci-dessus visée, son annexe constituent le Protocole additionnel entre nos deux Gouvernements déterminant le statut des détachements non français de la Force « Takuba ».

Ce protocole additionnel entre en vigueur à la date de réception de la présente et produit ses effets jusqu'à la fin des missions de la Force « Takuba » et son départ complet et définitif du territoire de la République du Mali.


Tiébilé DRAME


**Annexe : Texte de l'acceptation expresse, adressée à la France et au Mali
par le Partenaire d'opération.**

Monsieur le Président,

Pour la notification à la Partie française : En réponse à la lettre adressée le [X/X/X] par le Président de la République du Mali, mon [Gouvernement] accepte de déployer des éléments de nos forces armées sur le territoire de la République du Mali au sein de la Force « Takuba », placée sous le commandement français de la Force « Barkhane », afin d'appuyer les forces armées maliennes dans leur combat contre les groupes armés organisés menant des activités terroristes.

Suivi du texte de l'acceptation expresse ci-dessous.

Pour la notification à la Partie malienne : En réponse à votre lettre du [X/X/X], mon [Gouvernement] accepte de déployer des éléments de nos forces armées sur le territoire de la République du Mali au sein de la Force « Takuba », placée sous le commandement français de la Force « Barkhane », afin d'appuyer les forces armées maliennes dans leur combat contre les groupes armés organisés menant des activités terroristes.

Suivi du texte de l'acceptation expresse ci-dessous.

Texte de l'acceptation :

« En application de l'article 2 du Protocole additionnel sous forme d'échange de lettres à l'accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République française déterminant le statut de la force « Serval » signées à Bamako le 7 mars 2013 et à Koulouba le 8 mars 2013, entre le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République française déterminant le statut des détachements non français de la Force « Takuba » (ci-après le Protocole additionnel), mon Gouvernement accepte expressément les droits et les obligations prévus par les articles 1^{er} à 11 de l'accord sous forme d'échange de lettres entre le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République française déterminant le statut de la force « Serval », signées à Bamako le 7 mars 2013 et à Koulouba le 8 mars 2013, qui se lisent comme suit :

Article 1^{er}

Pendant la durée de son déploiement, le personnel du détachement [X] respecte la législation en vigueur en République du Mali.

Ledit personnel s'abstient de toute action ou activité incompatible avec les objectifs du présent accord.

Pendant la durée de son déploiement, le personnel du détachement [X] bénéficie des immunités et privilèges identiques à ceux accordés aux experts en mission par la convention sur les privilèges et immunités des Nations unies du 13 février 1946.

Article 2

Le personnel du détachement [X] est autorisé à entrer sur le territoire de la Partie malienne sans visa, sous réserve qu'il soit porteur d'une carte d'identité militaire ou professionnelle ou d'un passeport en cours de validité et d'un ordre de mission individuel ou collectif ou de tout autre document assimilé émanant des autorités militaires du Partenaire d'opération [X].

Préalablement à son arrivée, la liste nominative du personnel concerné est communiquée par les autorités françaises à la Partie malienne.

Article 3

Le personnel du détachement [X] sert sous commandement français avec l'uniforme, le grade et les insignes qu'il porte dans les forces armées [X]. Le pouvoir disciplinaire est réservé au commandement [X].

Article 4

La Partie malienne reconnaît, pour le personnel du détachement [X], la validité du permis de conduire délivré par le Partenaire d'opération [X] ou du permis de conduire international.

Article 5

Pour les activités liées à l'exécution du présent accord, le personnel du détachement [X] circule sans restriction sur le territoire de la République du Mali, y compris son espace aérien, en utilisant les moyens de transport dont il dispose et sans qu'il ait à solliciter un accompagnement par les forces de la Partie malienne. A ce titre, le détachement [X] est autorisé à utiliser les voies ferrées, routes, ponts, transbordeurs, aéroports et ports en exemption de redevances, péages, taxes ou droits similaires.

Tout déplacement lié à une activité opérationnelle est signalé aux autorités militaires maliennes compétentes au préalable, et dans les plus brefs délais en cas de situation d'urgence.

Article 6

Le personnel du détachement [X] est autorisé à détenir et à porter l'armement et les munitions nécessaires aux activités liées à l'exécution du présent accord. Le personnel du détachement [X] utilise son arme de dotation conformément à la législation [X]. Ces armes et munitions sont entreposées et gardées selon les règles [X].

Le détachement [X] est autorisé à prendre toutes les mesures requises pour assurer la protection de ses personnels, de son matériel et des installations et terrains mis à sa disposition ou confiés à sa garde.

Les autorités maliennes chargées de l'ordre et de la sécurité publics facilitent la surveillance et la protection des installations accueillant des ressortissants [X] en coopération avec les représentants du détachement [X]. Elles prennent les mesures de sécurité appropriées sur la voie publique, notamment en matière de circulation.

Elles autorisent les membres du détachement [X] assurant des missions de protection des ressortissants [X] à prendre toutes les mesures requises pour assurer la sécurité des personnes, y compris sur la voie publique.

Article 7

Pour les activités liées à l'exécution du présent accord, les importations de matériel, équipement, munitions, ravitaillement et les approvisionnements nécessaires au détachement [X] sont effectuées en franchise de taxes et sans licence préalable à l'importation. Les marchandises importées pourront être réexportées en exonération de taxe vers [X] à la fin de la mission du détachement [X].

Les achats de biens et services effectués par le Partenaire d'opération [X] sur le territoire de la Partie malienne, dans le cadre de cet accord, sont exonérés de tous impôts, taxes et redevances.

Article 8

La Partie malienne s'engage en fonction de ses possibilités à mettre à disposition du détachement [X] les matériels, installations et terrains nécessaires aux activités liées à l'exécution du présent accord, et ce sur simple demande du Partenaire d'opération [X]. Cette mise à disposition est gratuite.

Le Partenaire d'opération [X] ne doit solliciter l'autorisation écrite de la Partie malienne pour réaliser des travaux sur ces terrains et installations que si lesdits travaux sont particulièrement importants. La Partie malienne examine avec bienveillance toute demande d'autorisation en ce sens. A la fin de la mission du détachement [X], les travaux réalisés resteront la propriété de la Partie malienne, selon des modalités fixées entre la Partie malienne et le Partenaire d'opération [X].

Les terrains et installations mis à la disposition du détachement [X] sont restitués en l'état d'usage à la Partie malienne.

La Partie malienne autorise le Partenaire d'opération [X] à mettre en œuvre des systèmes de communication pour ses besoins propres. L'accès au spectre des fréquences est accordé gracieusement par la Partie malienne.

La Partie malienne fournit le soutien logistique demandé par le détachement [X] dans des conditions convenues entre la Partie malienne et le Partenaire d'opération [X].

Article 9

La Partie malienne et le Partenaire d'opération [X] renoncent mutuellement à tout recours pour les dommages réciproques causés à leurs personnels et à leurs biens par les personnels ou les biens de l'autre Partie, y compris ceux ayant entraîné la mort, en raison d'actes ou de négligence commis à l'occasion du stationnement du détachement [X] ou de l'exécution par le détachement de ses missions.

Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas en cas de faute lourde ou intentionnelle. Par faute lourde, il convient d'entendre l'erreur grossière ou la négligence grave. Par faute intentionnelle, il convient d'entendre la faute commise avec l'intention délibérée de son auteur de causer un préjudice.

La Partie malienne prend à sa charge la réparation des dommages causés aux biens ou à la personne d'un tiers, y compris lorsque le Partenaire d'opération [X] en est partiellement à l'origine. En cas d'action judiciaire intentée à l'occasion de tels dommages, la Partie malienne se substitue dans l'instance au Partenaire d'opération [X] mis en cause.

Article 10

Le Partenaire d'opération [X] traite les personnes qu'il pourrait retenir et dont il assurerait la garde et la sécurité conformément aux règles applicables du droit international humanitaire et du droit international des droits de l'homme, notamment le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II) adopté le 8 juin 1977, et la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants du 10 décembre 1984.

La Partie malienne, en assurant la garde et la sécurité des personnes remises par la Partie française ou, à titre exceptionnel, directement par le Partenaire d'opération [X], se conforme aux règles applicables du droit international humanitaire et du droit international des droits de l'homme, notamment le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II) adopté le 8 juin 1977, et la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants du 10 décembre 1984.

Compte tenu des engagements conventionnels et constitutionnels de la France et de [X], la Partie malienne s'engage à ce que, dans le cas où la peine de mort ou une peine constitutive d'un traitement cruel, inhumain ou dégradant serait encourue par une personne remise, elle ne soit pas requise et à ce que, dans l'hypothèse où de telles peines auraient été prononcées, elles ne soient pas exécutées.

Aucune personne remise aux autorités maliennes en application du présent article ne peut être transférée à une tierce partie sans accord préalable des autorités françaises et des autorités [X] concernées.

Le Partenaire d'opération [X], le Comité international de la Croix-Rouge (CICR), ou, après approbation de la Partie malienne, tout autre organisme compétent en matière de droits de l'homme, dispose d'un droit d'accès permanent aux personnes remises.

Les représentants du Partenaire d'opération [X], du Comité international de la Croix-Rouge et, le cas échéant, d'un autre organisme mentionné à l'alinéa précédent, sont autorisés à se rendre dans tous les lieux où se trouvent les personnes remises ; ils auront accès à tous les locaux utilisés par les personnes remises. Ils seront également autorisés à se rendre dans les lieux de départ, de passage ou d'arrivée des personnes remises. Ils pourront s'entretenir sans témoin avec les personnes remises, par l'entremise d'un interprète si cela est nécessaire.

Toute liberté sera laissée aux représentants susmentionnés quant au choix des endroits qu'ils désirent visiter ; la durée et la fréquence de ces visites ne seront pas limitées. Elles ne sauraient être interdites qu'en raison d'impérieuses nécessités militaires et seulement à titre exceptionnel et temporaire.

La Partie malienne s'engage à tenir un registre sur lequel elle consigne les informations relatives à chaque personne remise (identité de la personne remise, date du transfert, lieu de détention, état de santé de la personne remise, matériels ou objets saisis).

Ce registre peut être consulté à leur requête par la Partie française et le Partenaire d'opération [X], par le CICR ou, le cas échéant, par tout autre organisme compétent en matière de droits de l'homme mentionné au cinquième alinéa du présent article.

Les dispositions précédentes sont sans préjudice de l'accès du Comité international de la Croix-Rouge aux personnes remises. Les visites du CICR aux personnes remises s'effectueront en conformité avec ses modalités de travail institutionnelles

Article 11

Tout différend entre la Partie malienne et le Partenaire d'opération [X] concernant l'application ou l'interprétation des présentes stipulations est réglé par voie diplomatique.

En acceptant les droits et obligations précités conformément à l'article 2 du Protocole additionnel, le Gouvernement de [Partenaire d'opération X] dégage expressément la Partie française de toute responsabilité quant à l'exercice de ces droits et obligations tant vis-à-vis du Gouvernement de [Partenaire d'opération X] que de la Partie malienne.

Article 12

La présente acceptation produit ses effets pendant une durée de deux ans. Cette durée est renouvelable par tacite reconduction.

Le Partenaire d'opération [X], la Partie malienne ou la Partie française peuvent dénoncer cette acceptation par le biais d'une notification écrite.

Cette dénonciation prend effet selon des modalités convenues d'un commun accord entre le Partenaire d'opération [X], la Partie malienne et la Partie française. »

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ces dispositions. Votre lettre et ma réponse constituent donc un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur ce jour et produira ses effets jusqu'à la fin des missions de la Force « Takuba » et son départ complet et définitif du territoire de la République du Mali.

**Dohoda
mezi
vládou Francouzské republiky
a
vládou Republiky Mali
upravující status sil „Serval“,
sjednaná výměnou dopisů podepsaných
v Bamaku dne 7. března 2013 a v Kouloubě dne 8. března 2013**

(překlad do českého jazyka)

VELVYSLANECTVÍ FRANCIE V MALI

č. 1901/MAECI

7. března 2013

Vážený pane ministře,

vážně znepokojen situací, která v současné době ovlivňuje severní území Republiky Mali, a v obavě o respektování její územní celistvosti,

s ohledem na Chartu Spojených národů a rezoluce Rady bezpečnosti č. 2056 (2012), 2071 (2012) a 2085 (2012), a na výslovnou žádost malijské vlády,

se naše dvě vlády dohodly na nasazení jednotky francouzských vojáků (dále jen „francouzská jednotka“) na území Republiky Mali na podporu malijských ozbrojených sil.

V této souvislosti mám tu čest Vám jménem své vlády nabídnout následující ustanovení, která se vztahují na francouzskou jednotku po celou dobu jejího nasazení na území Republiky Mali v rámci operací při poskytování vojenské pomoci malijskému státu a při ochraně francouzských státních příslušníků na celém jeho území.

Následující ustanovení upravují status francouzské jednotky v rámci jejich misí v Mali. Personál francouzské jednotky tvoří vojenský personál patřící k jednotkám nebo útvarům pozemních sil, námořních sil, vzdušných sil nebo národního četnictva nebo jakéhokoli jiného francouzského vojenského sboru.

Článek 1

Po dobu svého nasazení dodržuje personál francouzské jednotky zákony a zvyklosti platné v Republice Mali.

Uvedený personál se zdrží jakéhokoli jednání nebo činnosti neslučitelné s cíli této dohody.

Po dobu svého nasazení požívá personál francouzské jednotky stejných imunit a výsad, jaké požívají znalci podle Úmluvy o výsadách a imunitách Organizace spojených národů ze dne 13. února 1946.

Článek 2

Personál francouzské jednotky je oprávněn vstoupit na území malijské strany bez víza, pokud má vojenský nebo služební průkaz nebo platný cestovní pas a individuální nebo kolektivní rozkaz nebo jakýkoli podobný dokument vydaný vojenskými orgány francouzské strany.

Článek 3

Personál francouzské jednotky slouží pod francouzským velením v uniformě, v hodnosti a s označeními, která nosí ve francouzských ozbrojených silách. Kázeňská pravomoc je vyhrazena francouzskému velení.

Článek 4

Malijská strana uznává pro personál francouzské jednotky platnost řidičského průkazu vydaného francouzskou stranou nebo mezinárodního řidičského průkazu.

Článek 5

Při činnostech souvisejících s plněním této dohody se personál francouzské jednotky pohybuje na území Republiky Mali bez omezení, a to včetně jejího vzdušného prostoru, přičemž používá dopravní prostředky, které má k dispozici a nemusí žádat o doprovod silami malijské strany. Z tohoto důvodu je francouzská jednotka oprávněna využívat železnice, silnice, mosty, trajekty, letiště a přístavy bez placení cel, mýt, daní nebo jiných obdobných poplatků.

Článek 6

Personál francouzské jednotky je oprávněn držet a nosit zbraně a munici, které jsou nezbytné pro činnosti související s prováděním této dohody. Personál francouzské jednotky používá svou přidělenou zbraň v souladu s právním řádem Francie. Tyto zbraně a munice jsou skladovány a střeženy podle francouzských pravidel.

Francouzská jednotka je oprávněna přijmout veškerá nezbytná opatření k zajištění ochrany svého personálu, vybavení a zařízení a pozemků, které jí byly poskytnuty nebo svěřeny do péče.

Malijské orgány odpovědné za veřejný pořádek a bezpečnost usnadňují dohled a ochranu zařízení, v nichž jsou francouzští státní příslušníci, ve spolupráci se zástupci francouzské jednotky. Přijímají příslušná bezpečnostní opatření na veřejných komunikacích, zejména pokud jde o dopravu.

Příslušníci francouzské jednotky, plnící úkoly ochrany francouzských státních příslušníků, jsou oprávněni přijmout veškerá nezbytná opatření k zajištění bezpečnosti osob, a to i na veřejných komunikacích.

Článek 7

Pro činnosti související s prováděním této dohody je dovoz materiálu, vybavení, munice, zásob a spotřebního zboží nezbytného pro francouzskou jednotku bezcelní a bez předchozí dovozní licence. Dovezené zboží může být na konci mise francouzské jednotky znovu vyvezeno do Francie a osvobozeno od daně.

Nákupy zboží a služeb uskutečněné francouzskou stranou na území malijské strany v rámci této dohody jsou osvobozeny od všech daní, cel a poplatků.

Článek 8

Malijská strana se zavazuje podle svých možností bezúplatně poskytnout francouzské jednotce materiály, zařízení a pozemky, které jsou nezbytné pro činnosti související s prováděním této dohody, a to na základě jednoduché žádosti francouzské strany.

Francouzská strana nebude požadovat písemné povolení malijské strany k provádění prací na těchto pozemcích a zařízeních, pokud takové práce nejsou zvláště důležité. V tomto smyslu malijská strana vstřícně zváží každou žádost o povolení. Po ukončení mise francouzské jednotky zůstane provedená práce ve vlastnictví malijské strany dle podmínek dohodnutých mezi smluvními stranami.

Pozemky a zařízení poskytnuté francouzské jednotce jsou vráceny v použitém stavu malijské straně.

Malijská strana zmocňuje francouzskou stranu používat komunikační systémy pro své vlastní potřeby. Přístup k frekvenčnímu spektru poskytuje malijská strana bezúplatně.

Malijská strana poskytuje logistickou podporu požadovanou francouzskou jednotkou za podmínek dohodnutých mezi oběma smluvními stranami.

Článek 9

Smluvní strany se vzájemně vzdávají jakýchkoli postihů za vzájemné škody způsobené jejich personálu a majetku personálem nebo majetkem druhé strany, včetně škod majících za následek smrt, a to činy nebo nedbalostí spáchanými při rozmístění francouzské jednotky nebo při plnění misí této jednotky.

Předchozí ustanovení se nepoužijí v případě hrubého pochybení nebo úmyslného zavinění. Hrubým pochybením se rozumí závažná chyba nebo hrubá nedbalost. Úmyslným zaviněním se rozumí pochybení spáchané pachatelem, který měl úmyslný záměr způsobit škodu.

Malijská strana hradí náhradu škod způsobených na majetku nebo osobě třetí strany, včetně případů, kdy je za ně částečně odpovědná francouzská strana. V případě soudního řízení zahájeného u takových škod malijská strana zastoupí v řízení francouzskou stranu.

Článek 10

S osobami, které francouzská strana případně zadrží, zachází a zajistí jejich střežení a bezpečnost v souladu s platnými pravidly mezinárodního humanitárního práva a mezinárodního práva lidských práv, zejména s Dodatkovým protokolem k Ženevským úmluvám ze dne 12. srpna 1949 o ochraně obětí ozbrojených konfliktů nemajících mezinárodní charakter (Protokol II), přijatým dne 8. června 1977, a s Úmluvou proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání ze dne 10. prosince 1984.

Malijská strana zajišťuje střežení a bezpečnost osob předaných francouzskou stranou v souladu s platnými pravidly mezinárodního humanitárního práva a mezinárodního práva lidských práv, zejména s Dodatkovým protokolem k Ženevským úmluvám ze dne 12. srpna 1949 o ochraně obětí ozbrojených konfliktů nemajících mezinárodní charakter (Protokol II), přijatým dne 8. června 1977, a s Úmluvou proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání ze dne 10. prosince 1984.

Malijská strana se s ohledem na smluvní a ústavní závazky Francie zavazuje v případě, že by předané osobě hrozil trest smrti nebo trest představující kruté, nelidské nebo ponižující zacházení, že tento trest nebude ani vyžadován a ani vyneseno, a pokud by hypoteticky byly tyto tresty vyneseny, že nebudou vykonány.

Žádná osoba, která byla na základě tohoto článku předána malijským orgánům, nesmí být předána třetí straně bez předchozího souhlasu příslušných francouzských orgánů.

Francouzská strana, Mezinárodní výbor Červeného kříže (MVČK) nebo, po schválení malijskou stranou, kterýkoli jiný příslušný orgán pro lidská práva, mají právo na permanentní přístup k předaným osobám.

Zástupci francouzské strany, Mezinárodního výboru Červeného kříže a případně jiného orgánu uvedeného v předchozím odstavci, jsou oprávněni navštívit všechna místa, kde se nacházejí předané osoby; budou mít přístup do všech prostorů používaných předanými osobami. Budou také oprávněni chodit na místa odjezdu, průjezdu nebo příjezdu předaných osob. Budou moci s předanými osobami mluvit bez svědků a v případě potřeby prostřednictvím tlumočníka.

Výše uvedení zástupci si mohou svobodně vybrat místa, která chtějí navštívit; délka a frekvence těchto návštěv nebudou omezeny. Návštěvy mohou být zakázány pouze z důvodu naléhavé vojenské nutnosti a pouze výjimečně a dočasně.

Malijská strana se zavazuje vést evidenci, ve které zaznamenává informace o každé předané osobě (totožnost předané osoby, datum předání, místo zadržení, zdravotní stav předané osoby).

Do této evidence můžou nahlédnout na základě své žádosti smluvní strany této dohody, MVČK nebo případně jiný příslušný orgán pro lidská práva uvedený v pátém odstavci tohoto článku.

Předchozími ustanoveními není dotčen přístup Mezinárodního výboru Červeného kříže k předaným osobám. Návštěvy předaných osob bude MVČK provádět v souladu se svými institucionálními pracovními postupy.

Článek 11

Jakýkoli spor mezi oběma stranami týkající se uplatňování nebo výkladu těchto ustanovení se řeší diplomatickou cestou.

Článek 12

Touto výměnou dopisů nedochází k ukončení dohody o vojensko-technické spolupráci ze dne 6. května 1985.

Byl bych Vám vděčný, kdybyste mě informoval, zda s výše uvedenými ustanoveními Vaše vláda souhlasí. V tom případě bude tento dopis a Vaše odpověď představovat dohodu mezi našimi dvěma vládami o statusu francouzské jednotky.

Tato dohoda vstoupí v platnost v den Vaší odpovědi a bude v platnosti do konce misí francouzské jednotky a do jejího úplného a konečného návratu na území Francouzské republiky.

CHRISTIAN ROUYER
velvyslanec Francie v Mali
podpis, kulaté razítko

**MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
A MEZINÁRODNÍ SPOLUPRÁCE**

REPUBLIKA MALI

MINISTR

Koulouba, 8. března 2013

PRO

*JEHO EXCELENCI PANA
VELVYSLANCE FRANCOUZSKÉ
REPUBLIKY V MALI
BAMAKO*

Vážený pane velvyslanče,

potvrzuji přijetí Vašeho dopisu ze dne 7. března 2013, který zní:

„Vážený pane ministře,

vážně znepokojen situací, která v současné době ovlivňuje severní území Republiky Mali, a v obavě o respektování její územní celistvosti,

s ohledem na Chartu Spojených národů a rezoluce Rady bezpečnosti č. 2056 (2012), 2071 (2012) a 2085 (2012), a na výslovnou žádost malijské vlády,

se naše dvě vlády dohodly na nasazení jednotky francouzských vojáků (dále jen „francouzská jednotka“) na území Republiky Mali na podporu malijských ozbrojených sil.

V této souvislosti mám tu čest Vám jménem své vlády nabídnout následující ustanovení, která se vztahují na francouzskou jednotku po celou dobu jejího nasazení na území Republiky Mali v rámci operací při poskytování vojenské pomoci malijskému státu a při ochraně francouzských státních příslušníků na celém jeho území.

Následující ustanovení upravují status francouzské jednotky v rámci jejich misí v Mali. Personál francouzské jednotky tvoří vojenský personál patřící k jednotkám nebo útvarům pozemních sil, námořních sil, vzdušných sil nebo národního četnictva nebo jakéhokoli jiného francouzského vojenského sboru.

Článek 1

Po dobu svého nasazení dodržuje personál francouzské jednotky zákony a zvyklosti platné v Republice Mali.

Uvedený personál se zdrží jakéhokoli jednání nebo činnosti neslučitelné s cíli této dohody.

Po dobu svého nasazení požívá personál francouzské jednotky stejných imunit a výsad, jaké požívají znalci podle Úmluvy o výsadách a imunitách Organizace spojených národů ze dne 13. února 1946.

Článek 2

Personál francouzské jednotky je oprávněn vstoupit na území malijské strany bez víza, pokud má

vojenský nebo služební průkaz nebo platný cestovní pas a individuální nebo kolektivní rozkaz nebo jakýkoli podobný dokument vydaný vojenskými orgány francouzské strany.

Článek 3

Personál francouzské jednotky slouží pod francouzským velením v uniformě, v hodnosti a s označeními, která nosí ve francouzských ozbrojených silách. Kázeňská pravomoc je vyhrazena francouzskému velení.

Článek 4

Malijská strana uznává pro personál francouzské jednotky platnost řidičského průkazu vydaného francouzskou stranou nebo mezinárodního řidičského průkazu.

Článek 5

Při činnostech souvisejících s plněním této dohody se personál francouzské jednotky pohybuje na území Republiky Mali bez omezení, a to včetně jejího vzdušného prostoru, přičemž používá dopravní prostředky, které má k dispozici a nemusí žádat o doprovod silami malijské strany. Z tohoto důvodu je francouzská jednotka oprávněna využívat železnice, silnice, mosty, trajekty, letiště a přístavy bez placení cel, mýt, daní nebo jiných obdobných poplatků.

Článek 6

Personál francouzské jednotky je oprávněn držet a nosit zbraně a munici, které jsou nezbytné pro činnosti související s prováděním této dohody. Personál francouzské jednotky používá svou přidělenou zbraň v souladu s právním řádem Francie. Tyto zbraně a munice jsou skladovány a střeženy podle francouzských pravidel.

Francouzská jednotka je oprávněna přijmout veškerá nezbytná opatření k zajištění ochrany svého personálu, vybavení a zařízení a pozemků, které jí byly poskytnuty nebo svěřeny do péče.

Malijské orgány odpovědné za veřejný pořádek a bezpečnost usnadňují dohled a ochranu zařízení, v nichž jsou francouzští státní příslušníci, ve spolupráci se zástupci francouzské jednotky. Přijímají příslušná bezpečnostní opatření na veřejných komunikacích, zejména pokud jde o dopravu.

Příslušníci francouzské jednotky, plnící úkoly ochrany francouzských státních příslušníků, jsou oprávněni přijmout veškerá nezbytná opatření k zajištění bezpečnosti osob, a to i na veřejných komunikacích.

Článek 7

Pro činnosti související s prováděním této dohody je dovoz materiálu, vybavení, munice, zásob a spotřebního zboží nezbytného pro francouzskou jednotku bezcelní a bez předchozí dovozní licence. Dovezené zboží může být na konci mise francouzské jednotky znovu vyvezeno do Francie a osvobozeno od daně.

Nákupy zboží a služeb uskutečněné francouzskou stranou na území malijské strany v rámci této dohody jsou osvobozeny od všech daní, cel a poplatků.

Článek 8

Malijská strana se zavazuje podle svých možností bezúplatně poskytnout francouzské jednotce materiály, zařízení a pozemky, které jsou nezbytné pro činnosti související s prováděním této dohody, a to na základě jednoduché žádosti francouzské strany.

Francouzská strana nebude požadovat písemné povolení malijské strany k provádění prací na těchto

pozemcích a zařízeních, pokud takové práce nejsou zvlášť důležité. V tomto smyslu malijská strana vstřícně zváží každou žádost o povolení. Po ukončení mise francouzské jednotky zůstane provedená práce ve vlastnictví malijské strany dle podmínek dohodnutých mezi smluvními stranami.

Pozemky a zařízení poskytnuté francouzské jednotce jsou vráceny v použitém stavu malijské straně.

Malijská strana zmocňuje francouzskou stranu používat komunikační systémy pro své vlastní potřeby. Přístup k frekvenčnímu spektru poskytuje malijská strana bezúplatně.

Malijská strana poskytuje logistickou podporu požadovanou francouzskou jednotkou za podmínek dohodnutých mezi oběma smluvními stranami.

Článek 9

Smluvní strany se vzájemně vzdávají jakýchkoli postihů za vzájemné škody způsobené jejich personálu a majetku personálem nebo majetkem druhé strany, včetně škod majících za následek smrt, a to činy nebo nedbalostí spáchanými při rozmístění francouzské jednotky nebo při plnění misí této jednotky.

Předchozí ustanovení se nepoužijí v případě hrubého pochybení nebo úmyslného zavinění. Hrubým pochybením se rozumí závažná chyba nebo hrubá nedbalost. Úmyslným zaviněním se rozumí pochybení spáchané pachatelem, který měl úmyslný záměr způsobit škodu.

Malijská strana hradí náhradu škod způsobených na majetku nebo osobě třetí strany, včetně případů, kdy je za ně částečně odpovědná francouzská strana. V případě soudního řízení zahájeného u takových škod malijská strana zastoupí v řízení francouzskou stranu.

Článek 10

S osobami, které francouzská strana případně zadrží, zachází a zajistí jejich střežení a bezpečnost v souladu s platnými pravidly mezinárodního humanitárního práva a mezinárodního práva lidských práv, zejména s Dodatkovým protokolem k Ženevským úmluvám ze dne 12. srpna 1949 o ochraně obětí ozbrojených konfliktů nemajících mezinárodní charakter (Protokol II), přijatým dne 8. června 1977, a s Úmluvou proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání ze dne 10. prosince 1984.

Malijská strana zajišťuje střežení a bezpečnost osob předaných francouzskou stranou v souladu s platnými pravidly mezinárodního humanitárního práva a mezinárodního práva lidských práv, zejména s Dodatkovým protokolem k Ženevským úmluvám ze dne 12. srpna 1949 o ochraně obětí ozbrojených konfliktů nemajících mezinárodní charakter (Protokol II), přijatým dne 8. června 1977, a s Úmluvou proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání ze dne 10. prosince 1984.

Malijská strana se s ohledem na smluvní a ústavní závazky Francie zavazuje v případě, že by předané osobě hrozil trest smrti nebo trest představující kruté, nelidské nebo ponižující zacházení, že tento trest nebude ani vyžadován a ani vyneseno, a pokud by hypoteticky byly tyto tresty vyneseny, že nebudou vykonány.

Žádná osoba, která byla na základě tohoto článku předána malijským orgánům, nesmí být předána třetí straně bez předchozího souhlasu příslušných francouzských orgánů.

Francouzská strana, Mezinárodní výbor Červeného kříže (MVČK) nebo, po schválení malijskou stranou, kterýkoli jiný příslušný orgán pro lidská práva, mají právo na permanentní přístup

k předaným osobám.

Zástupci francouzské strany, Mezinárodního výboru Červeného kříže a případně jiného orgánu uvedeného v předchozím odstavci, jsou oprávněni navštívit všechna místa, kde se nacházejí předané osoby; budou mít přístup do všech prostorů používaných předanými osobami. Budou také oprávněni chodit na místa odjezdu, průjezdu nebo příjezdu předaných osob. Budou moci s předanými osobami mluvit bez svědků a v případě potřeby prostřednictvím tlumočníka.

Výše uvedení zástupci si mohou svobodně vybrat místa, která chtějí navštívit; délka a frekvence těchto návštěv nebudou omezeny. Návštěvy mohou být zakázány pouze z důvodu naléhavé vojenské nutnosti a pouze výjimečně a dočasně.

Malijská strana se zavazuje vést evidenci, ve které zaznamenává informace o každé předané osobě (totožnost předané osoby, datum předání, místo zadržení, zdravotní stav předané osoby).

Do této evidence můžou nahlédnout na základě své žádosti smluvní strany této dohody, MVČK nebo případně jiný příslušný orgán pro lidská práva uvedený v pátém odstavci tohoto článku.

Předchozími ustanoveními není dotčen přístup Mezinárodního výboru Červeného kříže k předaným osobám. Návštěvy předaných osob bude MVČK provádět v souladu se svými institucionálními pracovními postupy.

Článek 11

Jakýkoli spor mezi oběma stranami týkající se uplatňování nebo výkladu těchto ustanovení se řeší diplomatickou cestou.

Článek 12

Touto výměnou dopisů nedochází k ukončení dohody o vojensko-technické spolupráci ze dne 6. května 1985.

Byl bych Vám vděčný, kdybyste mě informoval, zda s výše uvedenými ustanoveními Vaše vláda souhlasí. V tom případě bude tento dopis a Vaše odpověď představovat dohodu mezi našimi dvěma vládami o statusu francouzské jednotky.

Tato dohoda vstoupí v platnost v den Vaší odpovědi a bude v platnosti do konce misí francouzské jednotky a do jejího úplného a konečného návratu na území Francouzské republiky.“

Mám tu čest Vás informovat o souhlasu mé vlády s těmito ustanoveními. Váš dopis a moje odpověď proto představují dohodu mezi našimi dvěma vládami, která vstoupí v platnost tímto dnem a bude v platnosti do konce misí francouzské jednotky a do jejího úplného a konečného návratu na území Francouzské republiky.

Tieman Hubert COULIBALY
podpis, kulaté razítko



AMBASSADE DE FRANCE AU MALI

N° 1901/MAECI

- 7 MAR. 2013

Monsieur le Ministre,

Gravement préoccupés par la situation qui affecte actuellement le Nord du territoire de la République du Mali et soucieux du respect de son intégrité territoriale,

Ayant à l'esprit la Charte des Nations Unies et les résolutions 2056 (2012), 2071 (2012) et 2085 (2012) du Conseil de sécurité, et la demande expresse du Gouvernement malien,

Nos deux gouvernements sont convenus du déploiement sur le territoire de la République du Mali d'un détachement de militaires français (ci-après « le détachement français ») soutenant les forces de la République du Mali.

Dans ce cadre, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de vous proposer les stipulations suivantes applicables au détachement français pendant toute la durée de son déploiement sur le territoire de la République du Mali dans ses opérations d'assistance militaire à l'Etat malien et de protection des ressortissants français sur l'intégralité de son territoire.

Les stipulations qui suivent régissent le statut du détachement français dans le cadre de ses missions au Mali. Le personnel du détachement français désigne le personnel militaire appartenant aux unités ou formations des armées de terre, de mer, de l'air ou de la gendarmerie nationale, ou de tout autre corps militaire français.

Article 1

Pendant la durée de son déploiement, le personnel du détachement français se conforme aux lois et usages en vigueur en République du Mali.

Ledit personnel s'abstient de toute action ou activité incompatible avec les objectifs du présent accord.

Pendant la durée de son déploiement, le personnel du détachement français bénéficie des immunités et privilèges identiques à ceux accordés aux experts en mission par la convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946.

.../...

Article 2

Le personnel du détachement français est autorisé à entrer sur le territoire de la Partie malienne sans visa, sous réserve qu'il soit porteur d'une carte d'identité militaire ou professionnelle ou d'un passeport en cours de validité et d'un ordre de mission individuel ou collectif ou de tout autre document assimilé émanant des autorités militaires de la partie française.

Article 3

Le personnel du détachement français sert sous commandement français avec l'uniforme, le grade et les insignes qu'il porte dans les forces armées françaises. Le pouvoir disciplinaire est réservé au commandement français.

Article 4

La Partie malienne reconnaît, pour le personnel du détachement français, la validité du permis de conduire délivré par la Partie française ou du permis de conduire international.

Article 5

Pour les activités liées à l'exécution du présent accord, le personnel du détachement français circule sans restriction sur le territoire de la République du Mali, y compris son espace aérien, en utilisant les moyens de transport dont il dispose et sans qu'il ait à solliciter un accompagnement par les forces de la Partie malienne. A ce titre, le détachement français est autorisé à utiliser les voies ferrées, routes, ponts, transbordeurs, aéroports et ports en exemption de redevances, péages, taxes ou droits similaires.

Article 6

Le personnel du détachement français est autorisé à détenir et à porter l'armement et les munitions nécessaires aux activités liées à l'exécution du présent accord. Le personnel du détachement français utilise son arme de dotation conformément à la législation française. Ces armes et munitions sont entreposées et gardées selon les règles françaises.

Le détachement français est autorisé à prendre toutes les mesures requises pour assurer la protection de ses personnels, de son matériel, et des installations et terrains mis à sa disposition ou confiés à sa garde.

Les autorités maliennes chargées de l'ordre et de la sécurité publics facilitent la surveillance et la protection des installations accueillant des ressortissants français en coopération avec les représentants du détachement français. Elles prennent les mesures de sécurité appropriées sur la voie publique, notamment en matière de circulation.

Elles autorisent les membres du détachement français assurant des missions de protection des ressortissants français à prendre toutes les mesures requises pour assurer la sécurité des personnes, y compris sur la voie publique.

Article 7

Pour les activités liées à l'exécution du présent accord, les importations de matériel, équipement, munitions, ravitaillement et les approvisionnements nécessaires au détachement français sont effectuées en franchise de taxes et sans licence préalable à l'importation. Les marchandises importées pourront être réexportées en exonération de taxe vers la France à la fin de la mission du détachement français.

.../...

Les achats de biens et services effectués par la partie française sur le territoire de la partie malienne, dans le cadre de cet accord, sont exonérés de tous impôts, taxes, et redevances.

Article 8

La Partie malienne met gratuitement à la disposition du détachement français les matériels, installations et terrains, nécessaires aux activités liées à l'exécution du présent accord, et ce sur simple demande de la Partie française.

La Partie française ne doit solliciter l'autorisation écrite de la Partie malienne pour réaliser des travaux sur ces terrains et installations que si lesdits travaux sont particulièrement importants. La Partie malienne examine avec bienveillance toute demande d'autorisation en ce sens. A la fin de la mission du détachement français, les travaux réalisés resteront la propriété de la Partie malienne, selon des modalités fixées entre les Parties.

Les terrains et installations mis à la disposition du détachement français sont restitués en l'état d'usage à la Partie malienne.

La Partie malienne autorise la Partie française à mettre en œuvre des systèmes de communication pour ses besoins propres. L'accès au spectre des fréquences est accordé gracieusement par la Partie malienne.

La Partie malienne fournit le soutien logistique demandé par le détachement français, dans des conditions dont les deux Parties conviennent.

Article 9

Les Parties renoncent mutuellement à tout recours pour les dommages réciproques causés à leurs personnels et à leurs biens par les personnels ou les biens de l'autre Partie, y compris ceux ayant entraîné la mort, en raison d'actes ou de négligence commis à l'occasion du stationnement du détachement français ou de l'exécution par le détachement de ses missions.

Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas en cas de faute lourde ou intentionnelle. Par faute lourde, il convient d'entendre l'erreur grossière ou la négligence grave. Par faute intentionnelle, il convient d'entendre la faute commise avec l'intention délibérée de son auteur de causer un préjudice.

La Partie malienne prend à sa charge la réparation des dommages causés aux biens ou à la personne d'un tiers, y compris lorsque la Partie française en est partiellement à l'origine. En cas d'action judiciaire intentée à l'occasion de tels dommages, la partie malienne se substitue dans l'instance à la Partie française mise en cause.

Article 10

La Partie française traite les personnes qu'elle pourrait retenir et dont elle assurerait la garde et la sécurité conformément aux règles applicables du droit international humanitaire et du droit international des droits de l'homme, notamment le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II) adopté le 8 juin 1977, et la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants du 10 décembre 1984.

.../...

La Partie malienne, en assurant la garde et la sécurité des personnes remises par la partie française, se conforme aux règles applicables du droit international humanitaire et du droit international des droits de l'homme, notamment le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II) adopté le 8 juin 1977, et la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants du 10 décembre 1984.

Compte tenu des engagements conventionnels et constitutionnels de la France, la Partie malienne s'engage à ce que, dans le cas où la peine de mort ou une peine constitutive d'un traitement cruel, inhumain ou dégradant serait encourue, elle ne soit ni requise ni prononcée à l'égard d'une personne remise, et à ce que, dans l'hypothèse où de telles peines auraient été prononcées, elles ne soient pas exécutées.

Aucune personne remise aux autorités maliennes en application du présent article ne peut être transférée à une tierce partie sans accord préalable des autorités françaises.

La Partie française, le Comité international de la Croix rouge (CICR), ou, après approbation de la partie malienne, tout autre organisme compétent en matière de droits de l'homme, disposent d'un droit d'accès permanent aux personnes remises.

Les représentants de la Partie française, du Comité international de la Croix rouge, et le cas échéant, d'un autre organisme mentionné à l'alinéa précédent, sont autorisés à se rendre dans tous les lieux où se trouvent les personnes remises ; ils auront accès à tous les locaux utilisés par

les personnes remises. Ils seront également autorisés à se rendre dans les lieux de départ, de passage ou d'arrivée des personnes remises. Ils pourront s'entretenir sans témoin avec les personnes remises, par l'entremise d'un interprète si cela est nécessaire.

Toute liberté sera laissée aux représentants susmentionnés quant au choix des endroits qu'ils désirent visiter ; la durée et la fréquence de ces visites ne seront pas limitées. Elles ne sauraient être interdites qu'en raison d'impérieuses nécessités militaires et seulement à titre exceptionnel et temporaire.

La partie malienne s'engage à tenir un registre sur lequel elle consigne les informations relatives à chaque personne remise (identité de la personne remise, date du transfert, lieu de détention, état de santé de la personne remise).

Ce registre peut être consulté à leur requête par les Parties au présent Accord, par le CICR ou le cas échéant, par tout autre organisme compétent en matière de droits de l'homme mentionné au cinquième alinéa du présent article.

Les dispositions précédentes sont sans préjudice de l'accès du Comité international de la Croix-Rouge aux personnes remises. Les visites du CICR aux personnes remises s'effectueront en conformité avec ses modalités de travail institutionnelles

Article 11

Tout différend entre les deux Parties concernant l'application ou l'interprétation des présentes stipulations est réglé par voie diplomatique.

.../...

Article 12

Le présent échange de lettres n'a pas pour effet d'abroger l'accord de coopération militaire technique du 6 mai 1985.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements relatif au statut du détachement français.

Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse, et produira ses effets jusqu'à la fin des missions du détachement français et son retour complet et définitif sur le territoire de la République française.



**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE**

LE MINISTRE



RÉPUBLIQUE DU MALI
Un Peuple - Un But - Une Foi

Koulouba, le **08 MARS 2013**

A

**SON EXCELLENCE MONSIEUR
L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE AU MALI
BAMAKO**



Monsieur l'Ambassadeur,

J'accuse réception de votre lettre du 7 mars 2013 qui se lit comme suit :

« Monsieur le Ministre,

Gravement préoccupés par la situation qui affecte actuellement le Nord du territoire de la République du Mali et soucieux du respect de son intégrité territoriale,

Ayant à l'esprit la Charte des Nations Unies et les résolutions 2056 (2012), 2071 (2012) et 2085 (2012) du Conseil de sécurité, et la demande expresse du Gouvernement malien,

Nos deux gouvernements sont convenus du déploiement sur le territoire de la République du Mali d'un détachement de militaires français (ci-après « le détachement français ») soutenant les forces de la République du Mali.

Dans ce cadre, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de vous proposer les stipulations suivantes applicables au détachement français pendant toute la durée de son déploiement sur le territoire de la République du Mali dans ses opérations d'assistance militaire à l'Etat malien et de protection des ressortissants français sur l'intégralité de son territoire.

Les stipulations qui suivent régissent le statut du détachement français dans le cadre de ses missions au Mali. Le personnel du détachement français désigne le personnel militaire appartenant aux unités ou formations des armées de terre, de mer, de l'air ou de la gendarmerie nationale, ou de tout autre corps militaire français.

Article 1

Pendant la durée de son déploiement, le personnel du détachement français se conforme aux lois et usages en vigueur en République du Mali.

Ledit personnel s'abstient de toute action ou activité incompatible avec les objectifs du présent accord.

Pendant la durée de son déploiement, le personnel du détachement français bénéficie des immunités et privilèges identiques à ceux accordés aux experts en mission par la convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946

Article 2

Le personnel du détachement français est autorisé à entrer sur le territoire de la Partie malienne sans visa, sous réserve qu'il soit porteur d'une carte d'identité militaire ou professionnelle ou d'un passeport en cours de validité et d'un ordre de mission individuel ou collectif ou de tout autre document assimilé émanant des autorités militaires de la partie française.

Article 3

Le personnel du détachement français sert sous commandement français avec l'uniforme, le grade et les insignes qu'il porte dans les forces armées françaises. Le pouvoir disciplinaire est réservé au commandement français.

Article 4

La Partie malienne reconnaît, pour le personnel du détachement français, la validité du permis de conduire délivré par la Partie française ou du permis de conduire international.

Article 5

Pour les activités liées à l'exécution du présent accord, le personnel du détachement français circule sans restriction sur le territoire de la République du Mali, y compris son espace aérien, en utilisant les moyens de transport dont il dispose et sans qu'il ait à solliciter un accompagnement par les forces de la Partie malienne. A ce titre, le détachement français est autorisé à utiliser les voies ferrées, routes, ponts, transbordeurs, aéroports et ports en exemption de redevances, péages, taxes ou droits similaires.

Article 6

Le personnel du détachement français est autorisé à détenir et à porter l'armement et les munitions nécessaires aux activités liées à l'exécution du présent accord. Le personnel du détachement français utilise son arme de dotation conformément à la législation française. Ces armes et munitions sont entreposées et gardées selon les règles françaises.

Le détachement français est autorisé à prendre toutes les mesures requises pour assurer la protection de ses personnels, de son matériel, et des installations et terrains mis à sa disposition ou confiés à sa garde.

Les autorités maliennes chargées de l'ordre et de la sécurité publics facilitent la surveillance et la protection des installations accueillant des ressortissants français en coopération avec les représentants du détachement français. Elles prennent les mesures de sécurité appropriées sur la voie publique, notamment en matière de circulation.

Elles autorisent les membres du détachement français assurant des missions de protection des ressortissants français à prendre toutes les mesures requises pour assurer la sécurité des personnes, y compris sur la voie publique.

Article 7

Pour les activités liées à l'exécution du présent accord, les importations de matériel, équipement, munitions, ravitaillement et les approvisionnements nécessaires au détachement français sont effectuées en franchise de taxes et sans licence préalable à l'importation. Les marchandises importées pourront être réexportées en exonération de taxe vers la France à la fin de la mission du détachement français.

Les achats de biens et services effectués par la partie française sur le territoire de la partie malienne, dans le cadre de cet accord, sont exonérés de tous impôts, taxes, et redevances.

Article 8

La Partie malienne met gratuitement à la disposition du détachement français les matériels, installations et terrains, nécessaires aux activités liées à l'exécution du présent accord, et ce sur simple demande de la Partie française.

La Partie française ne doit solliciter l'autorisation écrite de la Partie malienne pour réaliser des travaux sur ces terrains et installations que si lesdits travaux sont particulièrement importants. La Partie malienne examine avec bienveillance toute demande d'autorisation en ce sens. A la fin de la mission du détachement français, les travaux réalisés resteront la propriété de la Partie malienne, selon des modalités fixées entre les Parties.

Les terrains et installations mis à la disposition du détachement français sont restitués en l'état d'usage à la Partie malienne.

La Partie malienne autorise la Partie française à mettre en œuvre des systèmes de communication pour ses besoins propres. L'accès au spectre des fréquences est accordé gracieusement par la Partie malienne.

La Partie malienne fournit le soutien logistique demandé par le détachement français, dans des conditions dont les deux Parties conviennent.

Article 9

Les Parties renoncent mutuellement à tout recours pour les dommages réciproques causés à leurs personnels et à leurs biens par les personnels ou les biens de l'autre Partie, y compris ceux ayant entraîné la mort, en raison d'actes ou de négligence commis à l'occasion du stationnement du détachement français ou de l'exécution par le détachement de ses missions.

Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas en cas de faute lourde ou intentionnelle. Par faute lourde, il convient d'entendre l'erreur grossière ou la négligence grave. Par faute intentionnelle, il convient d'entendre la faute commise avec l'intention délibérée de son auteur de causer un préjudice.

La Partie malienne prend à sa charge la réparation des dommages causés aux biens ou à la personne d'un tiers, y compris lorsque la Partie française en est partiellement à l'origine. En cas d'action judiciaire intentée à l'occasion de tels dommages, la partie malienne se substitue dans l'instance à la Partie française mise en cause.

Article 10

La Partie française traite les personnes qu'elle pourrait retenir et dont elle assurerait la garde et la sécurité conformément aux règles applicables du droit international humanitaire et du droit international des droits de l'homme, notamment le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II) adopté le 8 juin 1977, et la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants du 10 décembre 1984.

La Partie malienne, en assurant la garde et la sécurité des personnes remises par la partie française, se conforme aux règles applicables du droit international humanitaire et du droit international des droits de l'homme, notamment le Protocole additionnel aux Conventions de

Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II) adopté le 8 juin 1977, et la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants du 10 décembre 1984.

Compte tenu des engagements conventionnels et constitutionnels de la France, la Partie malienne s'engage à ce que, dans le cas où la peine de mort ou une peine constitutive d'un traitement cruel, inhumain ou dégradant serait encourue, elle ne soit ni requise ni prononcée à l'égard d'une personne remise, et à ce que, dans l'hypothèse où de telles peines auraient été prononcées, elles ne soient pas exécutées.

Aucune personne remise aux autorités maliennes en application du présent article ne peut être transférée à une tierce partie sans accord préalable des autorités françaises.

La Partie française, le Comité international de la Croix rouge (CICR), ou, après approbation de la partie malienne, tout autre organisme compétent en matière de droits de l'homme, disposent d'un droit d'accès permanent aux personnes remises.

Les représentants de la Partie française, du Comité international de la Croix rouge, et le cas échéant, d'un autre organisme mentionné à l'alinéa précédent, sont autorisés à se rendre dans tous les lieux où se trouvent les personnes remises ; ils auront accès à tous les locaux utilisés par les personnes remises. Ils seront également autorisés à se rendre dans les lieux de départ, de passage ou d'arrivée des personnes remises. Ils pourront s'entretenir sans témoin avec les personnes remises, par l'entremise d'un interprète si cela est nécessaire.

Toute liberté sera laissée aux représentants susmentionnés quant au choix des endroits qu'ils désirent visiter ; la durée et la fréquence de ces visites ne seront pas limitées. Elles ne sauraient être interdites qu'en raison d'impérieuses nécessités militaires et seulement à titre exceptionnel et temporaire.

La partie malienne s'engage à tenir un registre sur lequel elle consigne les informations relatives à chaque personne remise (identité de la personne remise, date du transfert, lieu de détention, état de santé de la personne remise).

Ce registre peut être consulté à leur requête par les Parties au présent Accord, par le CICR ou le cas échéant, par tout autre organisme compétent en matière de droits de l'homme mentionné au cinquième alinéa du présent article.

Les dispositions précédentes sont sans préjudice de l'accès du Comité international de la Croix-Rouge aux personnes remises. Les visites du CICR aux personnes remises s'effectueront en conformité avec ses modalités de travail institutionnelles

Article 11

Tout différend entre les deux Parties concernant l'application ou l'interprétation des présentes stipulations est réglé par voie diplomatique.


Article 12

Le présent échange de lettres n'a pas pour effet d'abroger l'accord de coopération militaire technique du 6 mai 1985.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront l'accord entre nos deux Gouvernements relatif au statut du détachement français.

Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse, et produira ses effets jusqu'à la fin des missions du détachement français et son retour complet et définitif sur le territoire de la République française ».

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ces dispositions. Votre lettre et ma réponse constituent donc un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur ce jour et produira ses effets jusqu'à la fin des missions du détachement français et son retour complet et définitif sur le territoire de la République française.



Tieman Hubert COULIBALY